

www.alfilm.berlin

14

arab
film
festival
berlin

26.4. - 2.5.2023

INDIE KINO CLUB



WWW.INDIEKINO-CLUB.DE

► B-WAREILADENKINO ► BROTFABRIK KINO ► BUNDESPLATZ-KINO ► CITY KINO WEDDING
► FILMRAUSCHPALAST ► FSK KINO ► IL KINO ► KLICK KINO ► SPUTNIK KINO ► WOLF

Inhalt Content

Grußwort <i>Greetings</i>	2	ترحيب
Programmübersicht <i>Programme overview</i>	7	البرنامج
SELECTION	12	الاختيارات الرسمية
SPOTLIGHT Ghosts, Griefs, and Lost Dreams Visions of the City in Arab Cinema	44	بقعة ضوء أشباح، مآسي، وأحلام ضائعة المدينة في السينما العربية
ATELIER Podiumsdiskussionen, Masterclasses und Filmgespräche <i>Panel Discussions,</i> <i>Master Classes, and Film Talks</i>	65	المشغل حوارات ونقاشات مفتوحة مع مخرجين/ات
Spielorte und Eintrittspreise <i>Venues and tickets</i>	70	القاعات والبطاقات
Impressum <i>Imprint</i>	71	هامش الطبعة
Förderer und Partner <i>Supporters and partners</i>	72	الداعمون والشركاء

فهرس

DEINE OHREN WERDEN
AUGEN MACHEN.
IM RADIO, TV, WEB.

rbb/kultur

Grußwort

Liebe Festivalfreund:innen und Kinoliebhaber:innen,

mit großer Freude laden wir Sie ein, das umfangreiche Programm der 14. Ausgabe des ALFILM zu entdecken. Seit der Gründung im Jahr 2009 hat sich das Festival zum Ziel gesetzt, das arabische Kino in Berlin zu promoten, zumal die Filmproduktionen dieser Region auf den großen Leinwänden der Stadt nur wenig vertreten sind. In den letzten 14 Jahren hat ALFILM seinem Publikum eine breite Auswahl an künstlerisch anspruchsvollen Filmen geboten, die relevante Themen der heutigen arabischen Welt aufgreifen. Und mit großem Stolz stellen wir fest, dass sich unsere Bemühungen, die Vielfalt des arabischen Kinos zu präsentieren, auszahlen. Unter den fesselnden arabischen Filmen, die in diesem Jahr in Deutschland in die Kinos kommen, wird auch *The Blue Caftan* von Maryam Touzani während des ALFILM in Anwesenheit von Saleh Bakri, dem Hauptdarsteller des Films und Ehrengast der diesjährigen Ausgabe, gezeigt. *Mediterranean Fever* wird während des Festivals seine Deutschlandpremiere feiern, unmittelbar vor seinem deutschen Kinostart. Maha Haj, die Regisseurin des Films, wird ebenfalls bei uns sein, um den Film vorzustellen und anschließend mit dem Publikum über das Gesehene zu diskutieren.

Wir freuen uns außerdem, Ihnen ein Programm bieten zu können, das so vielfältig ist wie nie zuvor. In der 14. ALFILM Selection treffen wir in vielschichtigen Gesellschaftsdrämen, sowie ästhetisch auffälligen Avantgarde-Filmen und innovativen Genre-Filmen auf starke Female Voices und auf Protagonist:innen, die ihre Geschlechtsidentität jenseits heteronormativer Zwänge selbst bestimmen wollen.

Das 14. ALFILM Spotlight mit dem Titel *Ghosts, Griefs, and Lost Dreams: Visions of the City in Arab Cinema* nimmt Sie mit auf eine Reise von Casablanca nach Damaskus, über Algier, Tunis, Kairo, Gaza, Jaffa und Beirut. Die 14 Filme des Spotlights untersuchen die Funktion des Kinos, urbane Veränderungen darzustellen und zu begleiten, und thematisieren die aktuellen Herausforderungen, mit denen sich Filmschaffende aus der arabischen Welt, die in der Diaspora leben, beim Porträtieren ihrer Heimatstädte konfrontiert sehen.

Viele etablierte und aufstrebende Filmschaffende aus verschiedenen Teilen der arabischen Welt werden uns mit ihrer Anwesenheit beeindrucken. In den Podiumsdiskussionen, Masterclasses und Filmgesprächen, die im Rahmen des 14. ALFILM Ateliers stattfinden, werden sie ihre Erfahrungen und Gedanken über das Kino mit unserem Publikum teilen. Das ALFILM Atelier, das im vergangenen Jahr ins Leben gerufen wurde, bietet sowohl Fachleuten der Filmbranche als auch Hobby-Cineast:innen die Möglichkeit, über den aktuellen Zustand des arabischen Kinos zu reflektieren. Wir freuen uns, die meisten dieser Veranstaltungen in den neuen Räumlichkeiten von Sinema Transtopia im Wedding, dem jüngsten Kooperationspartner von ALFILM, präsentieren zu können.

Wir möchten uns bei unseren vielen langjährigen und neuen Partner:innen und Förderer:innen bedanken, die uns unterstützen und immer an uns glauben. Ohne sie wäre ALFILM ein ganz anderes Festival. Unser Dank gilt insbesondere der Berliner Senatsverwaltung für Kultur und Europa, die mit ihrem Förderprogramm die Entwicklung der Berliner Festivallandschaft maßgeblich beeinflusst

hat. Ohne ihre Unterstützung wäre es uns nicht möglich gewesen, zu wachsen und unserem Publikum ein so vielfältiges Programm zu bieten. Wir hoffen sehr, dass wir auch in den kommenden Jahren auf diese Unterstützung zählen können.

Wir freuen uns jetzt erst einmal darauf, Sie auf dieser spannenden Reise durch die vielen mitreißenden Abenteuer, herzerwärmenden Geschichten, fesselnden Diskussionen und anregenden Begegnungen zu begleiten, die wir während dieser 14. ALFILM-Ausgabe gemeinsam erleben werden.

Mit freundlichen Grüßen,
Pascale Fakhry
Ihre Festivalleiterin.

Greetings

Dear festival friends and film lovers,

*It is with great pleasure that we invite you to discover the very rich program of the 14th edition of ALFILM. Since it was founded in 2009, the aim of the festival has been to promote Arab cinema in Berlin, especially as the film productions of this region have very little visibility on the big screens of the city. During the last 14 years, ALFILM has offered its audience a wide selection of films that have a high artistic value and present relevant issues in today's Arab World. It is with great pride that we find our efforts in showcasing the diversity of Arab cinema are paying off. Among the compelling Arab films that are having their cinema release in Germany this year, *The Blue Caftan* by Maryam Touzani, will also screen during ALFILM in the presence of Saleh Bakri, the film's main actor and this edition's Guest of Honour. *Mediterranean Fever*, on the other hand, will have its German première during the festival right before its cinema release. Maha Haj, the director of the film will also be among us to present *Mediterranean Fever* and discuss it with our audience.*

We are also very excited to invite you to discover a program that is more diverse than ever. In the 14th ALFILM Selection strong female voices stand alongside protagonists exploring their gender identities outside of the heteronormative guidelines imposed on them by the societies in which they live, and insightful social dramas rub shoulders with aesthetically striking avant-garde films and innovative genre movies.

ترحيب

الأعزاء أصدقاء ومحبو السينما،

سعدنا دعوتكم/ن في لقاء متعدد لحضور ومتابعة فاعليات الدورة الرابعة عشرة من مهرجان الفيلم العربي برلين. تم تأسيس المهرجان في عام ٢٠٠٩ بهدف دعم السينما العربية في المدينة وإتاحة فرص عرض أكبر لإنتاجها المعاصر والمتميّز. على امتداد السنوات الماضية، عرضنا المئات من الأفلام المتفردة فنياً وسردياً التي تناولت مختلف القضايا التي تشغل العالم العربي المعاصر. نشعر بالسعادة والفخر حين نستعيد رحلتنا في تلك السنوات مع السينما التي أحببناها وأحبها معنا جمهورنا العزيز، ونطلع لمشاركتكم/ن بالمزيد في المستقبل.

استطاعت السينما العربية في الآونة الأخيرة أن تجد طريقها للتوزيع التجاري في صالات العرض الأوروبي والألمانية. فيلمان من بين أفلام هذه الدورة، تم التعاقد على توزيعهما تجاريًا في ألمانيا بالفعل، هما حُمّى البحر المتوسط للمخرج الفلسطيني منها الحاج وفيلم أزرق الققطان للمخرج المغربي مردم التوزاني. ضيف شرف هذه الدورة هو الممثل الفلسطيني صالح بكري الذي يلعب دوراً رئيسياً في هذا الفيلم الأخير.

برنامج بقمة ضوء لهذا العام تحت عنوان أسباب، مأسى وأحلام ضائعة. المدينة في السينما العربية ويتناول تمثيلات مدن عربية كالقاهرة، الجزائر، دمشق وغيرها وتحولاتها العمرانية والمجتمعية في الإنتاج السينمائي الماضي والمعاصر. في إطار هذا البرنامج، نتساءل سوياً مع الكثير من السينمائيات والسينمائيين العرب المقيمين والعلمون في المهجر عن الأساليب والرؤى المتاحة لسرد المدينة العربية رغم ظرف المنفى ومختلف العوائق القانونية والسياسية المفروضة على الفنان/ة العربي/ة.

The 14th ALFILM Spotlight titled Ghosts, Griefs, and Lost Dreams: Visions of the City in Arab Cinema will take you on a journey from Casablanca to Damascus, passing by Algiers, Tunis, Cairo, Gaza, Jaffa and Beirut. The 14 films of the Spotlight reflect on the ability of cinema to represent and accompany urban transformations as well as on the new challenges facing filmmakers from the Arab world living in the diaspora in portraying their cities of origin.

Many established and emerging filmmakers from different parts of the Arab world will honour us with their presence. They will share their experiences and thoughts on cinema with our audience in Panel discussions, Master classes and Film Talks that will take place in the framework of the 14th ALFILM Atelier. Inaugurated last year, this new pillar of the festival will offer industry professionals and film lovers the chance to reflect on the current state of Arab Cinema. We are thrilled to be presenting most of these events in the new location of Cinema Transtopia in Wedding, ALFILM's latest cooperation partner.

We would like to thank all our long-standing and new partners and funders for supporting us and always believing in us. Without them ALFILM would be a very different festival. Our gratitude goes particularly to the Berlin Senate Department for Culture and Europe, who's funding programme has had a huge impact on the development of the Berliner festival landscape. Without their support we would not have been able to grow and offer our audience such a wide program. We really hope to be able to continue to count on their support in the years to come.

As for now, we are looking forward to accompanying you on this stimulating journey through the many passionate adventures, heartwarming stories, compelling discussions, and captivating encounters that we will share together during this 14th ALFILM edition.

*My warmest regards,
Your Festival Director,
Pascale Fakhry*

كعادتنا في كل عام، ستصاحب العروض العديد من اللقاءات والنقاشات الحية مع مخرجين الأفلام والمشاركين فيها، ومع حلقات النقاش المفتوحة والندوات الخاصة التي يُعقد بعضها على هامش قسم مشغل المهرجان، الذي نهدف به إلى دعم السينمائيين والسينمائيات العرب في المهجر وتشبيكهم/ن.

يسعدنا بشكل خاص استضافة شريكنا الجديد سينما ترانستوبيا للعديد من عروض وندوات هذه الدورة.

أخيراً وليس آخر، نعرب عن شكرنا لكل شركائنا وداعميها وبالخصوص لإدارة حكومة برلين للثقافة والفنون الذي ساهم صندوقها التمويلي بشكل رئيسي في خروج هذه الدورة إلى النور. كما نعرب عن امتناننا لجمهورنا الحبيب الذي يسعدنا حضوره ونأمل في إمانته هذا العام كذلك برحمة سينمائية ممتعة وشيقه.

مدیرة المهرجان،
باسكال فخري

Arsenal

MI 26.4.

DO 27.4.

FR 28.4.

Arsenal

Arsenal

City Kino

Kulturbrauerei 5

Kulturbrauerei 8

Transtopia

19.30 ERÖFFNUNGSMILM

The Damned Don't Cry

المُحْكُور مَا كَيْبِيش

Spielfilm
R: Fyzal Boulifa, MA/FR/BE,
2022, 110 Min.,
Arab. mit en. UT

» Do. 27.4. CITY KINO

19.00

Ashkal

أشكال

Spielfilm
R: Youssef Chebbi,
TN/FR, 2022, 92 Min.,
Arab. mit en. UT

» Fr. 28.4. KULTURBRAUEREI 5

21.30

Foragers

اليد الخضراء

Dokumentarfilm
R: Jumana Manna, PS, 2022,
63 Min., Arab./Heb. mit en. UT

» Fr. 28.4. KULTURBRAUEREI 8

19.00

The Damned Don't Cry

المُحْكُور مَا كَيْبِيش

Spielfilm
R: Fyzal Boulifa, MA/FR/BE,
2022, 110 Min.,
Arab. mit en. UT

» 26.4. ARSENAL

21.30

In the Last Days of the City

آخر أيام المدينة

Spielfilm
R: Tamer El Said,
EG/DE/GB/VAE, 2016,
119 Min.,
Arab. mit en. UT

19.30

The Last Queen

الأُخْرِيَة

Spielfilm
R: Damien Ounouri/Adila Bendimerad, DZ/FR/TW,
2023, 110 Min., Arab. mit en. UT

» Fr. 28.4. CITY KINO

20.00 SHORTS
Renegotiating Gender Scripts, 83 Min.Hafet Sada Anouch
Basbous, One Like Him
Caitlin McLeod, VHS Tape
Replaced Maha Al-Saati,
Soha Omar Gabriel,
Warsha Dania Bdeir

» Fr. 28.4. TRANSTOPIA

Kulturbrauerei 5

Kulturbrauerei 8

FR 28.4.

19.00

In Fields of Words...

السهل الممتنع

Dokumentarfilm
R: Rania Stephan, LB, 2022,
70 Min., Arab. mit en. UT

» Sa. 29.4. TRANSTOPIA

After the End of the World

ما بعد النهاية

Dokumentarfilm
R: Nadim Mishlawi, LB, 2022,
72 Min., Arab./En. mit en. UT

» So. 30.4. CITY KINO

21.00

Harka

حرقة

Spielfilm
R: Lotfy Nathan, TN/FR/BE/
LU/DE/US, 2022, 90 Min.,
Arab. mit en. UT

» So. 30.4. CITY KINO

The Last Queen

الأُخْرِيَة

Spielfilm
R: Damien Ounouri/Adila Ben-dimerad, DZ/FR/TW, 2023,
110 Min., Arab. mit en. UT

» Do. 27.4. KULTURBRAUEREI 5

Alam

علم

Spielfilm
R: Firas Khoury, PS, 2023, 109
Min., Arab. mit en. UT

» Sa. 29.4. KULTURBRAUEREI 5

The Dam

السد

Spielfilm
R: Ali Cherri, SD/FR/SR/DE,
2022, 84 Min., Arab. mit en. UT

» Mo. 1.5. ARSENAL

Ashkal

أشكال

Spielfilm
R: Youssef Chebbi,
TN/FR, 2022, 92 Min.,
Arab. mit en. UT

» Do. 27.4. ARSENAL

Foragers

اليد الخضراء

Dokumentarfilm
R: Jumana Manna, PS, 2022,
63 Min., Arab./Heb. mit en. UT

» Do. 27.4. ARSENAL

17.00 MASTERCLASS**Tamer El Said**

Filming (in) the City

Transstopia

19.00

Damascus Dreams

أحلام دمشق

Dokumentarfilm
R: Émilie Serri, CA, 2021, 84
Min., Arab./Fr./En. mit en. UT

» Do. 27.4. KULTURBRAUEREI 8

21.00 SHORTS
Renegotiating Gender Scripts, 83 Min.Hafet Sada Anouch
Basbous, One Like Him
Caitlin McLeod, VHS Tape
Replaced Maha Al-Saati,
Soha Omar Gabriel,
Warsha Dania Bdeir

» Do. 27.4. KULTURBRAUEREI 8

SELECTION

Kino Arsenal Potsdamer Straße 2

SPOTLIGHT

City Kino Wedding Müllerstraße 74

ATELIER

CineStar Kino in der KulturBrauerei Schönhauser Allee 36

SPECIALS

Sinema Transtopia Lindauer Str. 20/22

Acud Veteranenstraße 21

SA 29.4.

Arsenal

City Kino

Kultur-
brauerei 5Kultur-
brauerei 8

Transstopia

16.30 Beirut, my City
بَيْرُوتِ مَدِينَتِي
Dokumentarfilm, R: Jocelyne Saab, LB, 1982, 37 Min., Fr. mit en. UT

Tshweesh
تشووش
Spielfilm, R: Feyrouz Serhal, LB/DE/ES, 2017, 27 Min., Arab. mit en. UT

18.00 The Insomnia of a Serial Dreamer
يُوم بلا غد
Dokumentarfilm
R: Mohamed Soueid, LB, 2020, 170 Min., Arab. mit en. UT

22.00 Ali Zaoua: Prince of the Streets
علي زاوا: أمير الشارع
Spielfilm
R: Nabil Ayouch, FR/MA, 2000, 99 Min., Arab./Fr. mit en. UT

19.00 Fragments from Heaven
شظايا السماء
Dokumentarfilm
R: Adnane Baraka, MA/FR, 2022, 84 Min., Tamaz./Arab./Fr. mit en. UT

21.00 Mediterranean Fever
حُمّى البحر المتوسط
Spielfilm
R: Maha Haj, PS/DE/FR/CY/QA, 2022, 108 Min., Arab. mit en. UT
» Di. 2.5. KULTURBRAUEREI 5

19.30 Alam
علم
Spielfilm
R: Firas Khoury, PS, 2023, 109 Min., Arab. mit en. UT
« Fr. 28.4. CITY KINO

So 30.4.

17.00 Nation Estate
نَاهِشِ إِسْتَاتِيت
Spielfilm, R: Larissa Sansour, PS/DK, 2012, 9 Min., ohne Dialog

Port of Memory
ميناء الذاكرة
Spielfilm, R: Kamal Aljafari, PS/AE/DE/FR, 2010, 62 Min., Arab./Hebr. mit en. UT

17.00 Hanging Gardens
جَنَانِ مَعْلَةِ
Spielfilm
R: Ahmed Yassin Al Daradji, IQ/PS/SA/EG/GB, 2022, 117 Min., Arab. mit en. UT

19.00 Harka
حرقة
Spielfilm
R: Lotfy Nathan, TN/FR/BE/LU/DE/US, 2022, 90 Min., Arab. mit en. UT
» Di. 2.5. ARSENAL

19.30 For my Country
لِأَجْلِ وَطَنِي
Spielfilm
R: Rachid Hami, FR/TW, 113 Min., Arab./Fr./Mandarin/En. mit en. UT
» Mo. 1.5. CITY KINO

20.00 Perhaps What I Fear Does Not Exist
ولعل ما أحشاه ليس بـكائن
Dokumentarfilm
R: Corine Shawi, LB, 2022, 73 Min., Arab./Fr. mit en. UT
« SA. 29.4. TRANSTOPIA

17.00 PANEL
The Arab City Re-envisioned: Diasporic perspectives

19.00 Fragments from Heaven
شظايا السماء
Dokumentarfilm
R: Adnane Baraka, MA/FR, 2022, 84 Min., Tamaz./Arab./Fr. mit en. UT
« SA. 29.4. CITY KINO

21.30 Dreams of the City
أَحْلَامُ الْمَدِينَة
Spielfilm
R: Mohamad Malas, SY, 1984, 113 Min., Arab./Fr. mit en. UT

Arsenal

City Kino

Kultur-
brauerei 5Kultur-
brauerei 8

Transstopia

22.00 ALFILM PARTY
Dance Habibi Dance

Acud

15.00 SHORTS The Power of Suggestion: Experimenting with Sound Design, 47 Min.

Paradiso, XXXI, 108
Kamal Aljafari, Shadow of the Butterflies Sofia El Khyari, The Musical Mazen Kerbaj

17.00 PANEL
Palestinian Cinema 75 Years After the Nakba

19.00 In Fields of Words... السهل الممتنع ...
Dokumentarfilm
R: Rania Stephan, LB, 2022, 70 Min., Arab. mit en. UT
« Fr. 28.4. ARSENAL

21.00 Perhaps What I Fear Does Not Exist
ولعل ما أحشاه ليس بـكائن
Dokumentarfilm
R: Corine Shawi, LB, 2022, 73 Min., Arab./Fr. mit en. UT
» So. 30.4. KULTURBRAUEREI 8

SELECTION	Kino Arsenal Potsdamer Straße 2
SPOTLIGHT	City Kino Wedding Müllerstraße 74
ATELIER	CineStar Kino in der KulturBrauerei Schönhauser Allee 36
SPECIALS	Sinema Transstopia Lindauer Str. 20/22
	Acud Veteranenstraße 21

Mo 1.5.

17.00
Dawn of a New Day
فجر يوم جديد
Spielfilm
R: Youssef Chahine, EG, 1964, 128 Min., Arab. mit en. UT

19.30
The Dam
السد
Spielfilm
R: Ali Cherri, SD/FR/SR/DE, 2022, 84 Min., Arab. mit en. UT
» Di. 2.5. CITY KINO

21:30
Viva Laldjérie
تحيا الجزائر
Spielfilm
R: Nadir Moknèche, DZ/FR/BE, 2004, 130 Min., Fr. mit en. UT

19.00
The Blue Caftan
أزرق القفطان
Spielfilm
R: Maryam Touzani, MA, 2022, 118 Min., Arab. mit dt. UT

21.30
For my Country
لأجل وطني
Spielfilm
R: Rachid Hami, FR/TW, 113 Min., Arab., Fr., Mandarin, En. mit en. UT
« So. 30.4. KULTURBRAUEREI 5

19.30
Hanging Gardens
جنان معلقة
Spielfilm
R: Ahmed Yassin Al Daradji, IQ/PS/SA/EG/GB, 2022, 117 Min., Arab. mit en. UT
« So. 30.4. CITY KINO

20.00 SHORTS ABSENCE/ PRESENCE, 76 MIN.
Galb'Echaouf Abdessamad El Montassir, Will My Parents Come to See Me Mo Harawe, Blind Spot Lotfi Achour, CAI-BER Ahmed Abdelsalam
« So. 30.4. TRANSTOPIA

17.00 MASTERCLASS
Saleh Bakri
On Caftans, Arab Filmmaking, and Sharing Palestinian Stories

19.00
2 or 3 Things I Don't Know About Her Sabrina
Idiri Chemloul
From Cairo
من القاهرة
Dokumentarfilm
R: Hala Galal, EG, 2021, 65 Min., Arab. mit en. UT
» Di. 2.5. KULTURBRAUEREI 8

21.00
The River
النهر
Spielfilm
R: Ghassan Salhab, LB/QA/FR/DE, 2021, 102 Min., Arab mit en. UT
« So. 30.4. ARSENAL

Transtopia

Di 2.5.

19.00
Life or Death
حياة او موت
Spielfilm
R: Kamal al-Shaikh, EG, 1955, 75 Min., Arab. mit en. UT

19.00
Beirut Hold'em
بيروت هولدем
Spielfilm
R: Michel Kammoun, LB/QA, 2021, 96 Min., Arab. mit en. UT

19.30
Mediterranean Fever
حُمى البحر المتوسط
Spielfilm
R: Maha Haj, PS/DE/FR/ZY/QA, 2022, 108 Min., Arab. mit en. UT
« Sa. 29.4. CITY KINO

20.00
2 or 3 Things I Don't Know About Her Sabrina
Idiri Chemloul
From Cairo
من القاهرة
Dokumentarfilm
R: Hala Galal, EG, 2021, 65 Min., Arab. mit en. UT
« Mo. 1.5. TRANSTOPIA

21.00
Harka
حرقة
Spielfilm
R: Lotfy Nathan, TN/FR/BE/LU/DE/US, 2022, 90 Min., Arab. mit en. UT
« So. 30.4. CITY KINO

Arsenal City Kino Kulturbrauerei 5 Kulturbrauerei 8



WHAT STORY ARE YOU WEARING?

OVER 500 EMBROIDERY ARTISTS, WHO HAPPEN TO BE REFUGEES, CAREFULLY HAND-EMBROIDER EACH OF OUR FASHION & LIFESTYLE ACCESSORIES WITH PATIENCE, PASSION AND LOVE.

“
EVERY STITCH TELLS A STORY

WWW.SEPJORDAN.EU SEPJORDAN



SEP was created to enable you to empower them!
Come visit our shop in trendy Prenzlauer Berg,
Choriner Str. 59, 10435 Berlin.

ART MUST TAKE REALITY BY SURPRISE.

FRANCOISE SAGAN



RAUS GEGANGEN

INSIDERTIPPS FÜR DIE GROSSTADT.

Fresh Cinema from the Arab World

الاختيارات SELECTION

Das Programm der 14. ALFILM Selection präsentiert eine breite Palette von Filmproduktionen, die die Vielfalt der aktuellen arabischen Kinolandschaft wiedergeben, sowie Sondervorführungen, Filmgespräche und ein Programm, das dem renommierten palästinensischen Schauspieler Saleh Bakri gewidmet ist.

Der marokkanische Film *The Damned Don't Cry* von Fyzal Boulifa wird die 14. Ausgabe von ALFILM eröffnen. Der Film, der beim Venice International Film Festival 2022, bei dem er seine Premiere feierte, für den Queer Lion nominiert wurde, rückt gemeinsam mit vielen anderen Filmen des 14. ALFILM-Programms, nicht-normative Sexualität und das Aufbrechen traditioneller Geschlechteridentitäten in den Vordergrund. Das Kurzfilmprogramm *Renegotiating Gender Scripts* zeigt Filme aus Jordanien, Saudi-Arabien, Ägypten und dem Libanon, die auf unterschiedliche und innovative Weise versuchen, heteronormative Vorstellungen von Geschlecht und Sexualität zu hinterfragen.

Der 14. ALFILM-Ehrengast ist der palästinensische Schauspieler Saleh Bakri. In seiner Anwesenheit werden drei seiner neuesten Werke gezeigt: *The Blue Caftan* der marokkanischen Regisseurin Myriam Touzani, die libanesische Produktion *Beirut Hold'em* von Michel Kammoun und *Alam* von Firas Khoury aus Palästina. Saleh Bakri wird außerdem eine Master Class über seine umfangreiche Karriere und sein Engagement für das arabische und insbesondere palästinensische Kino geben.

Die 14. ALFILM Selection konzentriert sich ebenfalls auf das palästinensische Kino 75 Jahre nach der Nakba. Die Vorführung von Jumana

Mannas intimer Dokumentation *Foragers*, Firas Khourys Coming-of-Age-Geschichte *Alam* und Maha Hajs schwarzer Komödie *Mediterranean Fever* zeigen die ästhetische und formale Vielfalt der aktuellen palästinensischen Filmproduktionen und werden jeweils von Diskussionen mit den Regisseur:innen begleitet. Außerdem findet im Rahmen des ALFILM-Ateliers eine Podiumsdiskussion zu diesem Thema statt.

Die Dokumentarsektion der 14. ALFILM Selection lässt viele weibliche Stimmen zu Wort kommen, die dafür kämpfen, dass ihre Geschichten sowie die ihrer Communities gehört werden. In *From Cairo* von Hala Galal geht es um drei weibliche Protagonistinnen, die in einer konservativen und patriarchalen ägyptischen Gesellschaft darum kämpfen, die Kontrolle über ihren Körper wiederzuerlangen. In *Fields of Words: Conversations with Samar Yazbek* ist ein Dialog zwischen der bekannten syrischen Exilschriftstellerin Samar Yazbek und der libanesischen Filmemacherin Rania Stephan. Durch die Augen zweier bemerkenswerter Frauen erforscht der Film die Macht und die Grenzen von Kino und Literatur bei der Erzählung von Krieg, Tod und Gewalt.

Zwei der bekanntesten libanesischen Filmregisseure, Ghassan Salhab und Mohamed Soueid, werden ihre neuesten Filme – *The River* und *Insomnia of a Serial Dreamer* – vorstellen und gemeinsam mit dem Publikum über ihre Werke sprechen.

Drei Kurzfilmprogramme ergänzen die 14. ALFILM-Selection. Neben dem Programm *Renegotiating Gender Scripts* werden in der Reihe *Absence/Presence* Filme aus der Westsahara

(*Galb'Echaouf von Abdessamad El Montassir*), Somalia (*Will My Parents Come to See Me von Mo Harawe*), Tunesien (*Blind Spot von Lotfi Achour*) und Ägypten (*CAI-BER von Ahmed Abdelsalam*) gezeigt, die den schmalen Grat zwischen Vergangenheit und Gegenwart, Realität und Fantasie, Geschichte und Erinnerung beleuchten. Das Programm mit dem Titel *The Power of Suggestion* zeigt drei Kurzfilme, die mit Sounddesign experimentieren.

The program of the 14th ALFILM Selection presents a wide variety of film productions highlighting the diversity of the current Arab cinematic landscape as well as special screenings, Film Talks, and a program dedicated to the renowned Palestinian actor Saleh Bakri.

The Moroccan film The Damned Don't Cry by Fyzal Boulifa will open the 14th edition of ALFILM. Nominated for the Queer Lion during the 2022 Venice International Film Festival where it premiered, the film, together among many others within the 14th ALFILM program, brings to the forefront issues pertinent to non-normative sexualities and challenging traditional gender identities. The short film program Renegotiating Gender Scripts will showcase films from Jordan, Saudi Arabia, Egypt, and Lebanon which attempt in diverse innovative ways to question the grip of heteronormative notions about gender and sexuality.

The 14th ALFILM Guest of Honour is Palestinian actor Saleh Bakri. Three of his newest works will be screened in his presence: The Blue Cafтан by Moroccan director Myriam Touzani, the Lebanese production Beirut Hold'em by Michel Kammoun and Alam by Firas Khoury from Palestine. Saleh Bakri will also give a Master Class dedicated to his extensive career and involvement with Arab and particularly Palestinian Cinema.

The 14th ALFILM Selection also focuses on Palestinian cinema 75 years after the Nakba. Showcasing the aesthetic and formal variety of the current Palestinian film productions, the screenings of Jumana Manna's intimate documentary Foragers, Firas Khoury's coming-of-age story Alam, and Maha Haj's black comedy Mediterranean Fever will all be followed by discussions with the film's directors. Furthermore, a panel discussion dedicated to this subject will take place in the framework of the ALFILM Atelier.

The documentary section of the 14th ALFILM Selection features strong female voices

fighting to bring their stories and those of their communities to the front. Hala Galal's From Cairo centres on three female protagonists fighting to regain control over their bodies in a conservative and patriarchal Egyptian society. In Fields of Words: Conversations with Samar Yazbek is a dialogue between renowned Syrian writer-in-exile Samar Yazbek and Lebanese filmmaker Rania Stephan. The film explores, through the lens of two remarkable women, the power and limitations of cinema and literature in narrating war, death, and violence.

Two of Lebanon's most prominent film directors, Ghassan Salhab and Mohamed Soueid, will present their newest films – The River and Insomnia of a Serial Dreamer, respectively – and discuss them with the audience.

*Three short films programs complement the 14th ALFILM Selection. Aside from the Renegotiating Gender Scripts program, the Absence/Presence series showcases films from the Western Sahara (*Galb'Echaouf by Abdessamad El Montassir*), Somalia (*Will My Parents Come to See Me by Mo Harawe*), Tunisia (*Blind Spot by Lotfi Achour*), and Egypt (*CAI-BER by Ahmed Abdelsalam*), highlighting the fine line between past and present, reality and imagination, history and memory. The program called *The Power of Suggestion* will present three short films experimenting with sound design.*

تتميز الدورة الـ 14 من مهرجان الفيلم العربي برلين بمجموعة من الأفلام حديثة الإنتاج التي تستعرض من خلالها تنويع الساحة السينمائية العربية. كالعادة سنكون على موعد مع النقاد المميزة مع العديد من المخرجين /ات و السينمائيين /ات. إضافة إلى ذلك سيكون، الممثل الفلسطيني المتألق صالح بكري ضيفاً خاصاً لهذه الدورة، حيث يُعرض له ثلاثة أفلام هي بيروت هولدم لميشال كمون، علم لفاس خوري وأزرق الققطان لمريم التوزاني. يتحدث صالح بكري في ندوة خاصة كذلك عن مشواره الفني ومساهماته العديدة في الكثير من الأفلام الفلسطينية والعربية المرموقه.

فيلم الافتتاح هو المغربي المحکور ما کي بکیش للمخرج فیصل بوليفة. الفیلم تم ترشیحه لجائزه الأسد الكویری فی مهرجان فیلیسیا السینمایی، وهو فيلم يتعرّض بالفقد للمعايير السائدة حول الجندر والجنسانية، مثله في ذلك مثل مجموعة الأفلام القصيرة المعروضة في برنامج بعنوان مراجعات جندرية. الأفلام القصيرة المعروضة في هذه البرنامج من الأردن، السعودية، مصر ولبنان. وهي تحاول بأساليب سردية وفنية مبتكرة تفكك التصورات الذكورية التي توصل لها المعايير المعايير حول الجنس والنوع الاجتماعي.

في الذكرى الـ 75 للنكبة، يذكر المهرجان بالقضية الفلسطينية بعرض مجموعة من الأفلام حديثة الإنتاج هي الوثائقى الحميمي اليد الخضراء لجمانة متاع وعلم لفاس خوري ثم الكوميديا السوداء حُمّى البحر المتوسط لها الحاج. تبرز الأفلام الثلاثة تنوع الجماليات والأشكال السردية للسينما الفلسطينية المعاصرة. إضافة إلى ذلك، يستضيف الفيلم ندوة حول السينما الفلسطينية ودورها في التعبير عن هموم الشعب الفلسطيني والدفاع عن قضيته.

يحتوي برنامج هذا العام كذلك على عددٍ من الأفلام الوثائقية المتميزة التي تبرّز دور المرأة العربية في سرد قصصها وقصص مجتمعاتها. هالة جلال تسلط الضوء في فيلمها من القاهرة على التحديات التي تواجهها المرأة المصرية من أجل تحقيق ذاتها في مجتمع تسوده الذكورية. أما رانيا اسطfan فتطلّعنا في فيلم السهل الممتنع على رحلتها مع الأديبة السورية سمر يزيك، كاشفة عن علاقة السينما بالأدب وما تستطيعه أو لا تستطيعه الكلمة في مواجهة الموت، الحرب والعنف.

سيحل ضيفان على هذه الدورة اثنان من أهم المخرجين اللبنانيين، هما غسان سلھب مخرج فيلم النهر و محمد سوید مخرج فيلم يوم بلا غد. كما تضم الدورة برنامجين للأفلام القصيرة وبرنامج للأفلام التجريبية يلقي الضوء بشكل خاص على فنيات التجريب في استخدام شرط الصوت.



Alam

Spielfilm, Regie: Firas Khoury, Palästina, 2022, 109 Min., Arab. mit en. UT

In einer palästinensischen Schule in Galiläa führen Tamer (Mahmoud Bakri) und seine Freunde ein alltägliches Teenagerleben, bis die attraktive Maysaa' (Sereen Khass) auftritt. Um sie zu beeindrucken, willigt Tamer ein, an einer Aktion teilzunehmen, bei der die israelische Flagge an seiner Schule durch eine palästinensische ersetzt werden soll. Die Aktion soll am Vorabend des israelischen Unabhängigkeitstages stattfinden, der für Palästinenser:innen ein Trauertag ist, da er an ihre Enteignung und Vertreibung erinnert. Die Durchführung zwingt Tamer, sich mit der sozialen und psychologischen Dissonanz auseinanderzusetzen, ein Palästinenser zu sein, der unter israelischen Gesetzen lebt. Die Coming-of-Age-Geschichte ist das Spielfilmdebüt von Firas Khoury und wurde beim Toronto International Film Festival uraufgeführt. Beim 44. Cairo International Film Festival gewann *Alam* die Golden Pyramid für den besten Film sowie den Publikumspreis und Mahmoud Bakri den Preis für den besten Schauspieler. **In Kooperation mit der Rosa Luxemburg Stiftung.**

Fiction, director: Firas Khoury, Palestine, 2022, 109 min., Arab. with En. ST

In a Palestinian high school in Galilee, Tamer (Mahmoud Bakri) and his friends lead an

everyday student life until the arrival of the attractive Maysaa' (Sereen Khass). To impress her, Tamer agrees to take part in an operation aiming to replace the Israeli flag at his school with a Palestinian one. Scheduled to take place on the eve of Israel's Independence Day, a mourning day for Palestinians as it commemorates their dispossession and displacement, the implementation of this operation forces Tamer to face the social and psychological dissonance of being a Palestinian living under Israeli laws. This coming of Age story is Firas Khoury's feature debut and premiered at the Toronto International Film Festival. It won the Golden Pyramid for Best Film, the Best Actor Award for Mahmoud Bakri and the Audience Award at the 44th Cairo International Film Festival. In cooperation with the Rosa Luxemburg Stiftung.



عند الفلسطينيين، حيث تحل الذكرى السنوية للشتات وفقدان الأرض. من خلال مشاركته يُعيد تامر اكتشاف واقعه الاجتماعي والنفسي المربك كفلسطيني خاضع للقوانين الإسرائيلية ولسلطنة محتلة. علم هو الفيلم الأول لمخرج فراس خوري، حيث عرض للمرة الأولى ضمن مسابقات مهرجان تورنون السينمائي الدولي. حاز الفيلم كذلك على جائزة البرم الذهبي كأفضل فيلماً، جائزة أحسن ممثل وجائزة الجمهور في الدورة ٤٤ من مهرجان القاهرة السينمائي الدولي. بالتعاون مع مؤسسة روزا لووكسمبورغ.

روائي، إخراج: فراس خوري، فلسطين، ٢٠٢٢، ١٠٩ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجلزية تامر (محمود بكري) يعيش حياته التقليدية بين رفقاءه كتلميد في إحدى المدارس الثانوية بقرية فلسطينية شمال الجليل. يُقابل الفتاة الجذابة ميسى (سيرين خاص) ويعجب بها. يقرر أن يشارك تلاميذ آخرون في مغامرة وطنية هدفها إنزال العلم الإسرائيلي من فوق مبنى المدرسة وإبداله بالعلم الفلسطيني. يتم التخطيط لترتيبات العملة ويتفق المشاركون على إبدال العلم عشية عيد الاستقلال في إسرائيل الذي هو نفسه يوم النكبة

Guest: Firas Khoury > Fri 28.4., 21.30 City Kino >> Sat 29.4., 19.30 Kulturbrauerei 5

Beirut Hold'em

Spielfilm, Regie: Michel Kammoun, Libanon/Katar, 2021, 96 Min, Arab. mit en. UT

In *Beirut Hold'em* spielt Saleh Bakri die Rolle von Ziko, einem 40-jährigen Ex-Häftling, der aus dem Gefängnis in das zwielichtige Viertel seiner Kindheit entlassen wird und sein Leben neu beginnen möchte. Er ist fest entschlossen, Carole (Rana Alamuddine), die Liebe seines Lebens, zurückzugewinnen und ein Spielcasino zu eröffnen, im Viertel bekannt als „Amusement Center“. Er trifft sich mit Jugendfreunden, die seine Leidenschaft für das Glücksspiel teilen, und begegnet einem Freund seines verstorbenen Bruders. Ziko erfährt, dass sein Bruder bei einem illegalen Motorradrennen ums Leben gekommen ist, und beschließt, dessen Freund vor demselben tödlichen Schicksal zu bewahren. Angetrieben von einem unerbittlichen Willen zum Erfolg begibt er sich auf eine Reise durch die libanesische Nachkriegsgesellschaft. Eine Gesellschaft, die sich aus einer seltsamen Mischung von Gewalt, Zärtlichkeit, Leichtigkeit des Seins und Anspannung zusammensetzt.



love of his life – and open up a gambling joint, locally known as an "Amusement Center." He reunites with his boyhood friends who share his passion for gambling and runs into his dead brother's friend. Ziko learns that his sibling perished on an illegal motorbike race, and decides to save his brother's friend from the same deadly fate. Driven by a relentless will to succeed, Ziko sets out on a journey through contemporary post-war Lebanese society, a place made of a strange mixture of violence, tenderness, lightness of being and tension.

بيروت هولدем

روائي، إخراج: ميشال كمون، لبنان / قطر، ٩٦ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجلزية

زيك (صالح بكري) مقامر محترف في الأربعين من عمره، يخرج لته من السجن ليحاول بناء حياته من جديد. يُقرر بذل كل ما في وسعه لاستعادة محبوبيته القديمة كارول (زنا عالم الدين) وأيام في افتتاح ملهى ليلي بالمدينة. ظاردوه ذكرى شقيقه المقتول في حادث مأساوي وتضفي ظاهرها الثقيل على محوّلاته للبدء من جديد وعلاقته برفقاذه القدامي. حين يُقابل أحد أصدقاء الشقيق



خلالها معاالم المجتمع اللبناني بعد الحرب وما يعج فيه من عنف ورقة وحب للحياة في الان ذانه.

Closing Film, Guest: Saleh Bakri > Tue 2.5., 19.00 City Kino

Foragers

Dokumentarfilm, Regie: Jumana Manna, Palästina, 2022, 63 Min., Arab./Heb. mit en. UT

Foragers schildert den Konflikt zwischen israelischen Naturschutzbehörden und Palästinenser:innen, die essbare Wildpflanzen sammeln. Der Film, der auf den Golanhöhen, in Galiläa und Jerusalem gedreht wurde, verwendet dokumentarische und fiktionale Aufnahmen sowie Archivmaterial, um die Auswirkungen der israelischen Naturschutzgesetze auf das alltägliche Leben von Palästinenser:innen aufzuzeigen. Die Beschränkungen verbieten das Sammeln von 'Akkoub (artischockenähnliche Pflanzen)



المقتول، يُقرّز زيكو أن يحميه من نفس مصير شقيقه. يُسيطر على زيكو هاجس النجاح الذي يخوض في سبيله مغامرة تستعرض من



مثل الرعتر والukoob، وهما عشبان يكثر استخدامهما في المطبخ الفلسطيني. تم تصوير الفيلم بين منطقة الجليل، هضبة الجولان والقدس وهو يجمع بين المواد الأرشيفية والوثائقية وأساليب السرد الرواية ليكشف تأثير قوانين المحظيات الطبيعية الإسرائيلية على حياة الفلسطينيين وعلاقتهم بالأرض.

Guest: Jumana Manna > Thu 27.4., 21.30 Arsenal >> Fri 28.4., 20.00 Kulturbrauerei 8

For My Country

Spielfilm, Regie: Rachid Hami, Frankreich/Taiwan, 2022, 113 Min., Arab., Fr., Mandarin., En. mit en. UT

Aissa Saïdi (Shain Boumedine), ein junger Offizier mit algerischen Wurzeln, kommt während eines Initiationsrituals an der renommierten französischen Militärakademie von Saint-Cyr auf tragische Weise ums Leben. Sein Tod zerreißt seine Familie, und da die Armee sich weigert, die Verantwortung zu übernehmen, kommt es zu Meinungsverschiedenheiten über Aissas Beerdigung. Ismaël (Karim Leklou), sein älterer, rebellischer Bruder, versucht, die Familie zusammenzuhalten, während sie um Gerechtigkeit für Aissa kämpfen. Der Film erzählt die Geschichte der Familie Saïdi, seitdem Nadia (Lubna Azabal), die Mutter von Aissa und Ismaël, ihre Heimat Algerien und ihren Mann zurückgelassen hat, um mit ihren zwei Söhnen nach Frankreich zu ziehen. *For My Country* ist ein erschütterndes Drama über soziale und rassistische



Ungerechtigkeiten, welches eine aufschlussreiche Perspektive darauf bietet, was es bedeutet, ein europäischer Staatsbürger mit arabischen Wurzeln zu sein und wie sich diese vielschichtige Identität auf das Leben jedes einzelnen Familienmitglieds auswirkt.

Fiction, director: Rachid Hami, France/Taiwan, 2022, 113 min., Arab., Fr., Mandarin., En. with En. ST

Aissa Saïdi (Shain Boumedine), a young officer of Algerian origins, tragically loses his life during an initiation ritual at the prestigious

اليد الخضراء

وثائقي، إخراج: جمانة مناع، فلسطين، ٢٠٢٢، ٦٣ دقيقة، عربي/عربي مع ترجمة إنجلزية.

يتناول الفيلم الصراع الدائر بين السلطات الإسرائيلية المختلفة بحماية الطبيعة والفلسطينيين الذين يجمعون النباتات المختلفة



French military academy of Saint-Cyr. His death rips his family apart as controversy arises over Aissa's funeral plans when the Army refuses to take responsibility. Ismaël (Karim Leklou), his older, rebellious brother, tries to keep the family united as they fight to win justice for Aissa. The film's narrative is built around the story of the Saïdi family, ever since Nadia (Lubna Azabal), the mother of Aissa and Ismaël, left her native Algeria and her husband behind, to move to France with her young boys. For My Country is a searing drama on social and racial injustices, offering an insightful perspective on what it means to be a European citizen with Arab roots and how this multi-layered identity affects the lives of each family member differently.

› Sun 30.4., 19.30 Kulturbrauerei 5 › Mon 1.5., 21.30 City Kino

Fragments from Heaven

Dokumentarfilm, Regie: Adnane Baraka, Marokko/Frankreich, 2022, 84 Min., Tamazight/Arab./Fr. mit en. UT

Inmitten der marokkanischen Wüste suchen zwei Männer nach Himmelskörpern, die karge Landschaft im Südosten des Landes ist bekannt für Meteoriteinschläge. Mohamed, ein Nomade, der mit seiner Familie in der Wüste lebt, macht sich auf die Suche nach den wertvollen Steinen, denn ihr Fund würde



لأجل وطني

روائي، إخراج: رشيد حامي، فرنسا / تايوان، ٢٠٢٢، ١١٣ دقيقة، عربي/فرنسي / ماندارين/إنجليزي مع ترجمة إنجليزية.
يعيسى (شاهين بومدين) شاب فرنسي من أصول جزائرية يفقد حياته أثناء أداء تدريبات عسكرية شديدة القسوة داخل أكاديمية سان سير المرموقة الثابعة للجيش الفرنسي. يُمزق حادث موته الصادم عائلته، ثثار الشُّوك حول فسولية الجيش الفرنسي عن الحادث ويتأنّ الأمر حين يتعرض المسؤولون هناك على إجراء شعائر الجنائز العسكرية للقتيل. مع تصاعد الخلاف بين الأسرة والمسؤولين ورغم سعي الشقيق الأكبر إسماعيل (كريم لكوه) للحثيث للدفاع عن حق أخيه، تتكشف لنا أبعادًا عميقية حول طبيعة العلاقة المتوتّرة بين الشقيقين منذ طفولتهما في الجزائر قبل أن تفرّ بهما أمّهما (ليني ازيال) إلى فرنسا، هروباً من زوج وأب مستبد. يطرح الفيلم تساؤلات مهمّة حول العنصرية، تناقضات الدّولة القوميّة، حول أزمات الهوية ومتاريس التّهميش المجتمعي والسياسي التي يتعرّض لها ذوو الأصول العربية في أوروبا.

den Ausweg aus der Armut bedeuten. Abderrahmane hingegen untersucht die Meteoritenfragmente aus wissenschaftlicher Perspektive. Obwohl sich diese beiden Männer nie begegnen, scheinen sie miteinander im Dialog zu stehen. Adnane Baraka spürt in seinem Regiedebüt mit beeindruckenden Bildern existentiellen Fragen des Menschseins nach.

Documentary, director: Adnane Baraka, Morocco/France, 2022, 84 min., Tamazight/Arab./Fr. with En. ST

Deep into the Moroccan desert, two men search for celestial bodies. In the country's southeast, the landscape, characterized by its immeasurable vastness, is known for meteorite impacts. Mohamed, a nomad who lives with his family in the desert, sets out to find the valuable stones to free himself from poverty. Abderrahmane, on the other hand, studies meteorite fragments from a scientific perspective.

› Sat 29.4., 19.00 City Kino › Sun 30.4., 19.00 Transtopia

From Cairo

Dokumentarfilm, Regie: Hala Galal, Ägypten, 2021, 65 Min., Arab. mit en. UT

In den Straßen von Kairo bewegt sich die Dokumentarfilmerin Hala Galal zielstrebig und schnell. Sie wirkt mutig, lebt aber in ständiger Angst, belästigt zu werden, nur weil sie eine alleinstehende berufstätige Frau ist. Ihre Geschichte ist eng mit denen von Heba und Aya verknüpft, denn alle drei hinterfragen die Normen und Grenzen des Lebens als Frau im heutigen Ägypten. Die Fotojournalistin Heba versucht in ihrem Alltag als alleinerziehende Mutter einen Freiraum zu schaffen, indem sie Kunst macht, die sich mit dem weiblichen Körper befasst. Aya versucht in ihren Beziehungen zu Familie, Religion und ihrer neuen Leidenschaft Roller Derby Halt zu finden. Alle drei haben den Wunsch, im heutigen Ägypten mehr weibliche Stimmen zu Wort kommen zu lassen. **In Kooperation mit der Friedrich-Ebert-Stiftung.**

Although the two men never meet, they seem to be in dialogue with each other. In his directorial debut, which premiered during the 2022 Locarno international film festival, Adnane Baraka traces, with captivating images, existential and philosophical interrogations on the meaning of being human.

شظايا السماء

وثائقي، إخراج: عدنان بركة، المغرب/فرنسا، ٢٠٢٢، دقيقة، عربي/فرنسي مع ترجمة إنجليزية.

رجلان يبحثان عن أحجار نيزكية سقطت من السماء وسط الصحراء المغربية الفاحلة. يعيش محمد البدوي في خيمة معزولة ويبحث عن شظايا السماء تلك أملًا في تحسين ظروف المعيشية لعائلته وتخليصها من فقرها المدقع. أما عبد الرحمن، فهو عالم مغربي يدرس هذه الأحجار من أجل تطوير أبحاثه. رغم أن الرجالين لا يلتقيان أبداً إلا أنهما يبدوان وكأنهما في حوار مستمر، بينما تبدو الأحجار وكأنها تحمل أجوبة عن تساؤلات وجودية. الفيلم الأول لمخرج عدنان بركة. غرض الفيلم للمرة الأولى في مهرجان لكارنو السينمائي الدولي عام ٢٠٢٢.



Documentary, director: Hala Galal, Egypt, 2021, 65 min., Arab. with En. ST

In the streets of Cairo, documentary filmmaker Hala Galal moves purposefully and quickly. She looks brave but is in constant fear of being harassed just for being a single working woman. Her story is intimately linked to those of Heba and Aya, as the three women challenge the norms and limitations of what it means to be a woman in contemporary Egypt. Photo-journalist Heba tries to find space in her life as a single mother by conceiving art that focuses



من القاهرة

on the female body. As to Aya, she tries to find a foothold in her relationship with family, religion and her passion for roller derby, which takes up more and more space in her life, and pushes her to rethink her position as a woman. All three women have a desire to create space for more voices in contemporary Egypt. In co-operation with the Friedrich-Ebert-Stiftung.

Double Feature with 2 or 3 Things I Don't Know About Her
Guest: Hala Galal > Mon 1.5., 19.00 Cinema Transtopia >> Tue 2.5., 20.00 Kulturbrauerei 8

Hanging Gardens

Spielfilm, Regie: Ahmed Yassin Al Daradji, Iraq/Palästina/Saudi Arabien/Ägypten/Großbritannien, 2022, 117 Min., Arab. mit en. UT
Im Bagdad der Nachkriegszeit schlagen sich der 12-jährige As'ad (Hussain Muhammad Jalil) und sein älterer Bruder Taha (Wissam Diyaa) mit der Suche nach entsorgten Metallen und Kunststoffen auf der riesigen Müllhalde der Stadt durch, die ironischerweise nach den legendären Hängenden Gärten von Babylon benannt ist. Eines Tages entdeckt As'ad eine amerikanische Sexpuppe. Als er diesen verpönten Gegenstand mit nach Hause bringt, wird er von Taha beschuldigt, ihren



Ruf ruinert zu haben. As'ad zieht sich in die Hängenden Gärten zurück, um ein neues Zuhause für sich und seine neue „Gefährtin“ zu finden, und landet dabei in einem verlassenen



Militärfahrzeug. Als sein 14-jähriger Freund Amir (Akram Mazen Ali) von der Puppe erfährt, schlägt er vor, sie den Leuten in der Gegend anzubieten, ein Plan, der überraschenderweise ein voller Erfolg ist. Während der lokale Gangsterboss und seine Handlanger von dem Plan Wind bekommen und darüber nicht besonders glücklich sind, sieht As'ad in der Puppe mehr als nur ein Sexobjekt. *Hanging Gardens*, Daradjis Spielfilmdebüt, ist eine bewegende Coming-of-Age-Geschichte, die auf bemerkenswerte Weise zwischen Humor und Drama wechselt. Der Film wurde 2022 bei den Internationalen Filmfestspielen von Venedig uraufgeführt und gewann anschließend den Golden Yusr für den Best Feature Film und Best Cinematography beim Red Sea International Film Festival.

Fiction, director: Ahmed Yassin Al Daradji, Iraq/Palestine/Saudi Arabia/Egypt/United Kingdom, 2022 117 min., Arab. with En. ST

In post-war Baghdad, 12-year old As'ad (Hussain Muhammad Jalil) and his older brother Taha (Wissam Diyaa) scrape a living searching for discarded metals and plastics at the city's vast rubbish dump, ironically named after the legendary Hanging Gardens of Babylon. One day, As'ad discovers an American sex doll. When he brings the taboo item home, Taha assaults him for ruining their reputation.

> Sun 30.4., 17.00 City Kino >> Mon 1.5., 19.30 Kulturbrauerei 5

As'ad retreats to Hanging Gardens to make a new home for himself and his new "companion", ending up inside an abandoned military armed vehicle. When his 14 year-old friend Amir (Akram Mazen Ali), finds out about the doll, he suggests pimping it up to the people of the area, a plan which surprisingly, is a total success. As'ad, however, looks at the doll as something more than a sex object, while the local crime lord and his henchmen take notice of the scheme and are not particularly happy about it. *Hanging Gardens*, Daradji's debut feature film, is a moving coming-of-age story which remarkably balances between humour and drama. It premiered at the 2022 Venice International Film Festival and went on winning the Golden Yusr for Best Feature Film and Best Cinematography in the Red Sea International Film Festival.

الجناهن المعلقة

روائي، إخراج: أحمد ياسين الدراجي، العراق / فلسطين / السعودية / مصر / المملكة المتحدة، ٢٠٢٢، ١١٧، ٦٥ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجلزية
يتناول الفيلم أثار الحروب الدامية التي عصفت بالعراق من خلال قصة صبي في الثانية عشرة من عمره يدعى أسعد وشقيقه الأكبر طه اللذان يحاولون كسب عيشهما عن طريق جمع البلاستيك والمواد المعدنية من مكب النفايات المعروف باسم «جناهن بايل المعلقة» في بغداد. في أحد الأيام، يغادر أسعد من خلال مطاطية جنيسية فيقرر الاحتفاظ بها وأخذها معه إلى المنزل. حين يكتشف طه بالأمر يعنف أخيه بشدة، ولكن أسعد يضم على الاحتفاظ برفاقته المطاطية الشقراء وينذهب بها إلى ثكنة عسكرية مهجورة ليتحمّل مطراده أخيه. يخبر أسعد صديقه أمير بأمر الدمية لببدأ الصبيان معاً مغامرة للربح ويلقى مشروعهما الجريء إقبالاً كبيراً من مراهقي وشباب المدينة. سردية درامية لا تخلو من الفكاهة نسجها بلغة فنية متميزة أحمد ياسين الدراجي في فيلمه الطويل الأول. غرض الفيلم للمرة الأولى في مهرجان فينيسيا السينمائي الدولي، كما حاز الفيلم على جائزتي أحسن فيلم وأحسن تصوير في المسابقة الرسمية لمهرجان البحر الأحمر

Harka

Spielfilm, Regie: Lotfy Nathan, Tunesien/Frankreich/Belgien/Luxemburg/Deutschland/USA, 2022, 90 Min., Arab. mit en. UT

Ali (Adam Bessa) führt ein prekäres Leben, er verkauft geschmuggeltes Benzin auf der Straße. Als sein Vater stirbt, ist er gezwungen, sich fortan um seine beiden jüngeren Schwestern zu kümmern. Um über die Runden zu kommen und um in ihrem Haus bleiben zu können, aus dem die drei Geschwister bald vertrieben werden sollen, sucht Ali nach einer regelmäßigen Arbeit und mehr Stabilität. In einer von Korruption geprägten Gesellschaft bieten sich jedoch nur illegale Möglichkeiten, und Ali ist gezwungen, eine radikale Entscheidung zu treffen. Lotfy Nathans bewegendes Spielfilmdebüt feierte seine Premiere in der Sektion *Un Certain Regard* der Filmfestspiele von Cannes 2022, wo Adam Bessa für seine Rolle als Ali mit dem Best Performance Preis ausgezeichnet wurde.

Fiction, director: Lotfy Nathan, Tunisia/France/Belgium/Luxembourg/Germany/USA, 2022, 90 min., Arab. with En. ST

Ali (Adam Bessa) leads a precarious life selling contraband gas on the streets. When his father dies, he is forced to look after his two younger sisters. Struggling to make ends meet while living in a house from which the three siblings will soon be evicted, Ali seeks to find a steadier job and more stability. However, in a society fraught with corruption, only illicit opportunities present themselves, and Ali is forced to

›Sun 30.4., 19.00 City Kino ›Tue 2.5., 21.00 Arsenal



*take a radical decision. Lotfy Nathan's moving feature debut premiered within the *Un Certain Regard* section of the 2022 Cannes Film Festival, after which Adam Bessa has won the Best Performance Award for his role as Ali.*

حرقة

روائي، إخراج: لطفي ناثان، تونس/فرنسا/بلجيكا/لوكسمبورج/ألمانيا/الولايات المتحدة الأمريكية، ٩٠، ٢٠٢٢
دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية
على (آدم بيسا) شاب تونسي يعيش حياة مهمنة وغير مستقرة، حيث يكسب قوت يومه عن طريق بيع الغاز المهرب في شوارع تونس. يصير مجرّباً على تحمل مسؤولية أخيته الصغيرتين بعد وفاة والده. تراكم الديون عليه ويصبح هو وأختاه في مواجهة خطر الطرد من المنزل الذي يُؤويهم. يُحاوِل على البحث عن عمل آخر لينقذ أسرته في الصناع فتبوء كل محاولاته بالفشل في مجتمع يسود فيه الظلم ويفتشي فساد السلطة. ضاقت السُّلُول أمامه، يحرق ضيقها أعقابه كل يوم. حل واحد يدقى أمامه، لا أقصى منه ولا جدوى له في سواه. الفيلم الطويل الأول لمخرج ناثان يعيد إلى الأذهان المأسى التي اندلعت في سياقها الشعلة الأولى للثورات التي هزّت العالم العربي بدءاً من تونس قبل عقد مضى من الزمان. عرض الفيلم للمرة الأولى في مسابقة «نظرة ما» ضمن فاعليات مهرجان كان السينمائي الدولي وفاز آدم بيسا بجائزة أحسن ممثل بعد أدائه العبرى لشخصية علي.

In Fields of Words: Conversations with Samar Yazbek

Dokumentarfilm, Regie: Rania Stephan, Libanon, 2022, 70 Min., Arab. mit en. UT

Dieser filmische Dialog zwischen der renommierten syrischen Exilautorin Samar Yazbek und der libanesischen Filmemacherin Rania Stephan stellt Fragen zu Kino und Literatur

im Angesicht von Krieg, Tod und Gewalt. Der zwischen 2013 und 2019 gedrehte Film illustriert den Verlauf der Revolution und des Bürgerkriegs in Syrien. Mit der Verschärfung des Krieges wird eine Frage wesentlich: „Können Literatur und Kino diese Tragödie einfangen?“



Indem sie verschiedene Bild- und Tonelemente miteinander verwebt, erforscht Rania Stephan diese Frage mithilfe von Samar Yazbecks Werkzeugen: Wörter. Sie schafft dadurch ein poetisches und politisches Zeugnis unserer Zeit. *In Fields of Words: Conversations with Samar Yazbek* gewann den Preis für den besten Film auf dem Villa Medici Film Festival 2022. **In Kooperation mit der Rosa Luxemburg Stiftung.**

Documentary, director: Rania Stephan, Lebanon, 2022, 70 min., Arab. with En. ST

This filmic dialogue between renowned Syrian writer-in-exile Samar Yazbek and Lebanese filmmaker Rania Stephan asks questions regarding cinema and literature in the face of war, death, and violence. Shot between 2013 and 2019, the film illustrates the course of the



revolution and civil war in Syria. As the war intensifies, one question becomes substantial: “Can literature and cinema capture this tragedy?” Weaving different visual and sound elements, Rania Stephan explores this question through Samar Yazbek’s tools: words, creating a poetic and political testimony of our times. **In Fields of Words: Conversations with Samar Yazbek won the Best Film Award at the 2022 Villa Medici Film Festival. In cooperation with the Rosa Luxemburg Stiftung.**

السهْل المُمْتنَع: عن الحوار مع سَمَر يَزْبَك

وثائقي، إخراج رانيا استفان، لبنان، ٧٠، ٢٠٢٢، دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية.

من خلال حوار مع الكاتبة السورية سمر يزبك التي تعيش في المنفى، يطرح الفيلم أسئلة جوهرية حول دور الأدب والسينما في مواجهة مأسى الحرب والعنف والموت. تم تصوير الفيلم بين عامي ٢٠١٣ و٢٠١٩ ليكون شاهداً على مسارات الثورة السورية. مع تصاعد الحرب، ثمة سؤال ملح يطرح نفسه: هل بإمكانية السينما والأدب سرد المأساة؟ تمرح رانيا استفان العناصر البصرية والصوتية للإجابة عن هذا السؤال واستكشاف عالم سمر يزبك وأدواتها الفنية الخاصة: الكلمات وما تخلقه بها من شهادات شعرية وسياسية عن حاضرنا المضطرب. حاز الفيلم على جائزة أفضل فيلم في مهرجان فلا ميديتشي السينمائي عام ٢٠٢٢. وبالتعاون مع مؤسسة روزا لوكسemborg.

Guest: Rania Stephan › Fri 28.4., 19.00 Arsenal › Sat 29.4., 19.00 Transtopia



Mediterranean Fever

**Spielfilm, Regie: Maha Haj, Palästina/
Deutschland/Frankreich/Zypern/Katar, 2022,
108 Min., Arab. mit en. UT**

Waleed ist depressiv. Er lebt mit seiner Familie in Haifa und träumt von einer Karriere als Schriftsteller. Doch mit dem Schreiben seines ersten Romans kommt er kaum voran und verbringt seine Tage stattdessen meist mit Hausarbeit und der Betreuung seiner Kinder. Regelmäßig, aber immer widerwilliger, geht er zur Therapie. Als der kleinkriminelle Jalal mit seiner Familie in die Nachbarwohnung einzieht, ist Waleed vor allem eins: genervt. Doch nach und nach entwickelt sich zwischen den beiden ungleichen Männern eine Freundschaft, die von Waleeds Seite nicht ganz uneigennützig ist. Maha Haj verbindet in *Mediterranean Fever* gekonnt komödiantische und dramatische Elemente und begleitet ihre Protagonisten

von Episode zu Episode, lässt sie reden und reflektieren. Dabei wird klar: Nicht nur Waleed ist frustriert von seinem Leben und seinen Lebensumständen. Themen wie Maskulinität, mentale Gesundheit und die allgegenwärtige politische Situation der palästinensischen Bevölkerung Haifas sind dabei stets präsent in diesem schwarzhumorigen Comedy-Drama. *Mediterranean Fever* feierte 2022 in der Sektion Un Certain Regard der 75. Internationalen Filmfestspiele von Cannes Premiere, wo der Film außerdem den Preis für das beste Drehbuch erhielt.

**Fiction, director: Maha Haj, Palestine/
Germany/France/Cyprus/Qatar, 2022,
108 min., Arab. with En. ST**

Waleed (Amer Hlehel) is depressed. He is living with his family in Haifa and dreams of a career as a writer, but he is making little progress with his first novel. He instead spends most of his days doing housework and looking after his children. Regularly, but increasingly reluctantly, he goes to therapy. When the petty criminal Jalal (Ashraf Farah) moves with his family into the flat next door, Waleed is one thing above all: annoyed. Despite the odds, and armed with an ulterior motive, Waleed starts seeking the company of Jalal and an improbable friendship develops between the two



men. In *Mediterranean Fever*, Maha Haj skilfully combines comedic and dramatic elements as well as themes such as masculinity, mental health and the pervasive political situation of Haifa's Palestinian population. The film premiered in the Un Certain Regard section of the 2022 Cannes International Film Festival, where it also won the award for Best Screenplay.

بالقضية الفلسطينية وتأثير ذلك على الصحة النفسية في مجتمع يعيش تحت وطأة أزمة هوية سياسية. عرض الفيلم للمرة الأولى خلال فاعليات مسابقة "نظرة ما" بمهرجان كان السينمائي الدولي لعام ٢٠٢٢ وحاز على جائزة أفضل سيناريو.

حُمّى البحر المتوسط
روي، إخراج: مها الحاج، فلسطين/ألمانيا/فرنسا/قبرص/
قطر، ١٠٨، ٢٠٢٢ دقائق، عربي مع ترجمة إنجليزية.

وليد (عامر حليل) في العقد الخامس من عمره، زوج وأب مصاب بالاكتئاب. يعيش وليد في حيفا مع أسرته ويحاول تحقيق حلمه في أن يصبح كاتباً، ولكنه لا يقدم خطوة للأمام. ينتمي في مهامه الأسرية بدلًا من موصلة الكتابة ويعاظب على الذهاب لجلسات العلاج النفسي رغم تردد الم المستمر، يتعرف إلى جاره الجديد جمال (شرف فرج) المثير للشكوك بسبب سلوكه المستهتر ونشاطاته غير القانونية. تنشأ بينهما صدقة غريبة الأطوار تأخذهما معاً إلى مصير قاتم. تستكشف مها الحاج في فيلمها المتميز بحس فني يجمع بين الدراما والكوميديا السوداء، علاقة عوالم الذكورة

Guest: Maha Haj » Sat 29.4., 21.00 City Kino » Tue 2.5., 19.30 Kulturbrauerei 5

Perhaps What I Fear Does Not Exist

**Dokumentarfilm, Regie: Corine Shawi,
Libanon, 2022, 73 Min., Arab./Fr. mit en. UT**

Plötzlich gelähmt liegt der Vater der Filmemacherin Corine Shawi seit einem Jahr im Krankenhaus. Immer wieder werden Untersuchungen und Therapien veranlasst. Seine Frau Soad ist stets bei ihm. Nichts ist wie es war und das Krankenzimmer wird zum Zentrum des Familienlebens. Shawi verwebt in *Perhaps What I Fear Does Not Exist* persönliche Reflektionen und sehr intime Momente mit Interview-Sequenzen ihrer Familie und Aufnahmen des Krankenhausalltags zu einem vielschichtigen Teppich. Dabei setzt sie sich mit der eigenen Familienstruktur auseinander und bildet gleichzeitig den Zustand einer Gesellschaft und eines Landes ab. „What does happiness mean?“, fragt Shawis Schwester frustriert auf der Rückbank eines Autos sitzend. Wer ist schon glücklich? Was heißt das überhaupt? Die Antwort darauf muss am Ende jeder für sich selbst finden. *Perhaps What I Fear Does Not Exist* besticht durch einen klaren, zum Teil nüchternen Stil, der aber auch immer wieder zarte und poetische Momente zulässt.

**Documentary, director: Corine Shawi,
Lebanon, 2022, 73 min., Arab./Fr. with En. ST**
Suddenly paralysed, the father of filmmaker Corine Shawi has been sitting in a hospital bed





ولعل ما أخشاه ليس بكائن

وثاني، إخراج كورين شاوي، لبنان، ٢٠٢٢، ٧٣ دقيقة، عربي/
فرنسي مع ترجمة إنجليزية.

فجأة، يصاب والد المخرجة بالشلل، تسوء حالته ويضطر للبقاء في المستشفى لأكثر من عام. تتعدد الفحوصات وتكتثر البرامج العلاجية بلا نتيجة واضحة. تدعى زوجته سعاد وتوقف إلى جانبه في حب ووفاء. لم تعد الحياة كما كانت من قبل وغرفة المستشفى صارت ملتقى العائلة. فيلم شخصي، توثق فيه كورين شاوي في حوارات حميمية مع أفراد أسرتها أثناء محنة الأب، مستكشفة ظروف عائلية خاصة تخبرنا الكثير عن المجتمع اللبناني المعاصر وعن المساعي الإنسانية في الوصول إلى ما نسميه السعادة.

Guest: Corine Shawi › Sat 29.4., 21.00 Transtopia ›› Sun 30.4., 20.00 Kulturbrauerei 8

The Blue Caftan

**Spielfilm, Regie: Maryam Touzani, Marokko/
Belgien/Frankreich/Dänemark, 2022, 118
Min., Arab. mit dt. UT**

Halim (Saleh Bakri) betreibt mit seiner Frau Mina (Lubna Azabal) eines der letzten traditionellen Kaftan-Geschäfte in der Medina von Salé, einer Stadt im Nordwesten Marokkos. Beide verbindet eine langjährige, innige Beziehung. Mina weiß von Halims Homosexualität, die er von ihr geheim zu halten versucht. Als der Auszubildende Youssef (Ayoub Missioui) bei ihnen anfängt und sich eine körperliche Anziehung zwischen ihm und Halim abzeichnet, gerät die Welt des Ehepaars ins Wanken. Das Drama von Regisseurin Maryam Touzani erkundet einfühlsam, wie ihre Protagonist:innen, verbunden durch eine tiefe Liebe und Respekt, eine herausfordernde Lebenssituation navigieren. Getragen von fantastischen schauspielerischen Leistungen der



Hauptdarsteller:innen, besticht der Film außerdem durch die Bildgestaltung von Virginie Surdej. *The Blue Caftan* feierte bei den Internationalen Filmfestspielen in Cannes 2022 Premiere und war auf der Shortlist für die Kategorie „Besten internationalen Film“ der diesjährigen Oscars. **In Kooperation mit der Friedrich-Ebert-Stiftung.**

**Fiction, director: Maryam Touzani, Morocco/
Belgium/France/Denmark, 2022, 118 min.,
Arab. with Ger. ST**

Halim (Saleh Bakri) and his wife Mina (Lubna Azabal) run one of the last traditional caftan shops in the medina of Salé, a town in northwestern Morocco. They have been married for a long time and share a loving and trustful relationship. Mina is aware of Halim's homosexuality, which he tries to keep secret from her. When the trainee Youssef (Ayoub Missioui) starts working for them, a physical attraction develops between him and Halim,



changing the couple's relationship. Director Maryam Touzani's drama sensitively explores how her protagonists, united by a deep love and respect, navigate a challenging life situation. Carried by fantastic performances by Saleh Bakri and Lubna Azabal, the film also captivates its audience thanks to the distinctive visual style of DOP Virginie Surdej. The Blue Caftan premiered in the Un Certain Regard section of the 2022 Cannes International Film Festival where it won the FIPRESCI Award. It has been granted ever since many prizes all over the world. In cooperation with Friedrich-Ebert-Stiftung.

أزرق القفطان

روائي، إخراج مريم التوزاني، المغرب/بلجيكا/فرنسا/الدنمارك، ١١٨، ٢٠٢٢،
حليم (صالح بكري) وزوجته مينا (ليني ازيال) يديران واحداً من

متاجر خياطة القفطان التقليدية النادرة المتبقية في مدينة سلا بالقرب من العاصمة المغربية الرباط. تجمعهما علاقة وطيدة مستمرة لسنوات طويلة قائمة على الحب والثقة. مينا تعرف بمبول زوجها الجنسي للذكور رغم محاولاته في مداراة ذلك. حين يبدأ يوسف (أيوب موسوي) التدرب في متجرهما كخياط تتطور علاقة حميمية بينه وبين حليم وتضفي بطلاتها على علاقته بزوجته التي تسوء حالتها الصحية بالتوازي. سردية ناعمة، مصحوبة بأداء تمثيلي رائع من صالح بكري وليني ازيال، حول قدرة الحب القائم على الاحتراز والوفاء في الصمود أمام تحديات الحياة وألمها. عرض الفيلم للمرة الأولى في مسابقة «نظرة ما» بمهرجان كان السينمائي الدولي عام ٢٠٢٢ وحاز على جائزة لجنة التحكيم الخاصة، كما شارك في العديد من المهرجانات الدولية الأخرى حول العالم. بالتعاون مع مؤسسة فريديريش ابرت

Guest: Saleh Bakri › Mon 1.5., 19.00 City Kino



The Dam

**Spielfilm, Regie: Ali Cherri, Sudan/Frankreich/
Serben/Deutschland, 2022, 84 Min., Arab.
mit en. UT**

Maher (Maher El Khair) arbeitet in einer Ziegelei im Norden Sudans in der Nähe des Merowe-Staudamms. Nach der Arbeit macht er sich jeden Tag auf in die Wüste, um ein geheimnisvolles Bauwerk aus Lehm zu errichten, während sich weiter im Süden des Landes das sudanesische Volk gegen die Diktatur

Al-Bashirs erhebt. Die Geschichte spielt an den Ufern des Nils, der durch einen massiven Damm kontrolliert wird. In dieser hochtechnisierten Landschaft stellt Maher die spirituelle Verbindung zu seiner Umgebung wieder her und allmählich beginnt sein Werk ein Eigenleben zu entwickeln. *The Dam* ist ein poetischer Film mit beeindruckenden Bildern der sudanesischen Wüste, der die Schilderung des Lebens der Ziegelmacher mit Nuancen



des magischen Realismus verbindet. Der Film feierte seine Premiere 2022 beim Filmfestival von Cannes in der Sektion Director's Fortnight. *The Dam* ist der Debütfilm des libanesischen Regisseurs Ali Cherri und der dritte Teil einer Trilogie, die sich mit „Geografien der Gewalt“ befasst.

Fiction, director: Ali Cherri, Sudan/France/Serbia/Germany, 2022, 84 min., Arab. with En. ST

Maher (Maher El Khair) works in a brickyard in northern Sudan near the Merowe Dam. In the evenings, he sets out into the desert to build a mysterious structure out of mud, while further south in the country, the Sudanese people are revolting against Al-Bashir's dictatorship. Far from this turmoil, surrounded by a high-tech dam and the banks of the Nile, Maher re-establishes a spiritual connection with his environment. Gradually his work begins to take on a life of its own. The Dam is a poetic film interweaving the portrayal of the brickmakers' lives with stunning shots of the Sudanese desert and accents of magical realism. The film premiered during the Director's Fortnight section of the 2022 Cannes Film Festival. It is Lebanese director Ali Cherri's feature debut and the third part of a trilogy dealing with „geographies of violence“.

› Mon 1.5., 19.30 Arsenal › Tue 2.5., 21.30 City Kino



السد

روائي، إخراج: علي شري، السودان/فرنسا/صربيا/ألمانيا، ٢٠٢٢، ٨٤ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجلزية.
ماهر (ماهر الخير) شاب يعمل في مصنع للطوب في شمال السودان بالقرب من سد مروي. اعتاد الذهاب للصحراء بعد انتهاء يوم عمله الشاق ليؤسس هناك بناءً غامضًا تدب فيه الحياة أثناء انتفاضة الشعب السوداني ضد سلطة البشير القمعية. على ضفاف النيل الذي يتحكم السد في فيض مياهه، تتواصل أحداث الفيلم كافية من معاناة العمال في المنطقة وظروف عيشهم الصعبة. يراقب ماهر ما حوله في صمت وتأمل، تتطور علاقته الروحية بالأمكنة والصحابي لتدفعه على مواصلة بنائه العجيب. سردية شاعرية الصورة والحركة تخلق عالمًا سحيرياً الواقع ينبع ألم وقسوة. عرض الفيلم للمرة الأولى على هامش مهرجان كان السينمائي الدولي. وهو الفيلم الأول للمخرج والفنان البصري اللبناني علي شري والجزء الأول من ثلاثة سينمائياً يسعى لتنفيذها حول جغرافية العنف.



The Damned Don't Cry

Spielfilm: Regie: Fyzal Boulifa, Frank./Belgien/Marokko, 2022, 110 Min., Arab. mit En. UT

Fatima-Zahra (Aicha Tebbae) hat vor langer Zeit ihr Heimatdorf verlassen, um ein Leben voller Glamour anzustreben. Derzeit bestreitet sie den Lebensunterhalt für sich und ihren Sohn Selim (Abdellah El Hajjouji) mit Sexarbeit. Mutter und Sohn ziehen von Ort zu Ort und versuchen, dem jüngst durch Fatima-Zahra verursachten Skandal zu entgehen. Als Selim die Wahrheit über seinen leiblichen Vater erfährt, schwört seine Mutter sich einen Neuanfang, während Selim entschlossen ist, sich als Mann des Hauses zu behaupten. In Tanger versprechen neue Möglichkeiten die Legitimität, nach der sich beide sehnen – aber nicht, ohne die angespannte Mutter-Sohn-Beziehung auf die Zerreißprobe zu stellen. Fyzal Boulifas ergrifftende Geschichte über soziale Isolation



und das Überleben von Außenseiter:innen feierte ihre Premiere beim Venice International Film Festival 2022, wo der Film für den GdA Directors Award und den Queer Lion nominiert wurde. **In Kooperation mit der Friedrich-Ebert-Stiftung.**

Fiction, director: Fyzal Boulifa, France/Belgium/Morocco, 2022, 110 min., Arab. with En. ST

*Fatima-Zahra (Aicha Tebbae) left her home village long ago to pursue a life of glamour. She is now supporting herself and her son Selim (Abdellah El Hajjouji) through sex work. Mother and son move from place to place, forever trying to outrun the latest scandal she's caught up in. When Selim discovers the truth about his paternity, Fatima-Zahra vows herself to make a fresh start, whereas Selim is determined to assert himself as the man of the house. In Tangier, new opportunities promise the legitimacy they each crave—but not without pushing the volatile mother-son relationship to the breaking point. Fyzal Boulifa's poignant story of social isolation and outsider survival made its premiere at the 2022 Venice International Film Festival where it was nominated for the GdA Director's Award and the Queer Lion. **In cooperation with the Friedrich-Ebert-Stiftung.***



طريق مسدود.ُّرض الفيلم للمرة الأولى ضمن فاعليات مهرجان فينيسيا السينمائي الدولي ورشح لجائزة الأسد الكوبي. بالتعاون مع مؤسسة فريدريش إبرت.

Opening film, Guest: Karim Debbagh > Wed 26.4., 19.30 Arsenal >> Thu 27.4., 19.00 City Kino

The Insomnia of a Serial Dreamer

Dokumentarfilm, Regie: Mohamed Soueid, Libanon, 2020, 170 Min., Arab. mit en. UT

The Insomnia of a Serial Dreamer ist eine Reise durch Zeit und Raum. In seinem neuesten Dokumentarfilm bittet der Filmemacher Mohamed Soueid seine Freunde, ihm Geschichten zu erzählen, in der Hoffnung, dadurch etwas Schlaf zu bekommen. Das über 18 Jahre gesammelte Filmmaterial wird zu einem Film, einer Serie von Streifzügen durch Beirut, einer Geschichte, die von Melancholie, Sehnsucht, Zärtlichkeit, alltäglicher Kameradschaft, persönlichen Geschichten und einer alles verzehrenden Liebe zum Kino geprägt ist.



filmmaker Mohamed Soueid is asking his friends to tell him stories with the hope to get some sleep out of it. The cumulative footage, filmed over 18 years, becomes a film, a series of wanderings unfolding over time and locations across Beirut, a tale that brushes with melancholy, yearning, tenderness, everyday camaraderie, personal histories, and an all-consuming love of cinema.

يوم بلا غد

وثائقي، إخراج: محمد سويد، لبنان، ٢٠٢٠، ١٧٠ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجلزية.

رحلة في الرمان والملكان. يطلب المخرج محمد سويد من أصدقائه رواية قصص قد تساعد على النوم وهيئمة أرقة المستمسك. صُور الفيلم على مدى ثمانية عشر عاماً، حيث بدأ مشروعه وثائقياً عادياً وتطور ليصبح فيلماً طويلاً ينحو في مساره نحو سردية تأمل في الذكريات التي جمعت المخرج بأصدقائه في أنحاء بيروت في رقة وحنين وشغف لا ينضب بالسينما



Documentary, director: Mohamed Soueid, Lebanon, 2020, 170 min., Arab. with En. ST

The Insomnia of a Serial Dreamer is a journey in time and places. In his latest documentary,

Guest: Mohamed Soueid > Sat 29.4., 18.00 Arsenal

المحكور ما كي بكيش

روائي، إخراج: فيصل بوليفه، فنسا/بلجيكا/المغرب، ٢٠٢٢، ١١٠ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجلزية.

تركت فاطمة الزهراء (عائشة تبای) قريتها الصغيرة منذ زمن طويل لتعيش حياتها على طريقتها. تبيع الهمو لطالبي الرغبة كـ تدبر رزقها ورزق ابنها الوحيد سليم (عبد الله الحجوبي)، تهيم الأم بصحبة ابنها في البلاد فينتقلان من مكان إلى آخر هرباً من الفضائح التي تطاردهما إلى أن يستقر بهما المطاف في مدينة طنجة. هناك، تعد الأم ابنها بأن تبدأ صفحة جديدة في حياتهما. سلباً جديدة للعيش تظهر في الأفق وتبعد مستقرة وعود بالحب تفصح عن الخلاص تكشفها لهما المدينة، قبل أن يكتشف كلاًّهما أن مأساتهما لا مخرج منها. تنتهي علاقتهما إلى



The Last Queen

Spielfilm, Regie: Damien Ounouri und Adila Bendimerad, Algerien/ Frankreich/ Tawian 2023, 110 Min., Arab. mit en. UT

Algerien, 1516. Der Pirat Aroudj Barbarossa (Dali Benssalah) befreit Algier von der Tyrannie der Spanier und ergreift die Macht über das Königreich. Gerüchten zufolge hat er König Salim Toumi (Mohamed Tahar Zaoui) trotz ihres Bündnisses ermordet. Doch eine mutige Frau wird sich ihm entgegenstellen: Königin Zaphira (Adila Bendimerad). Zwischen Geschichte und Legende erzählt der Weg dieser Frau von ihrem Kampf, von persönlichem und politischem Aufruhr, dem sie um Algiers Willen standhält. Damien Ounouri und Adila Bendimerads intimes und hinreißend gedrehtes Kostümdrama wurde 2022 in der Sektion Giornate degli Autori der Filmfestspiele von Venedig uraufgeführt. Adila Bendimerad gewann anschließend den Preis als beste Schauspielerin beim Red Sea International Film Festival 2022.

alliance. Against all odds, one woman will stand up to him: Queen Zaphira (Adila Bendimerad). Between history and legend, this woman's journey tells of a struggle, of personal and political turmoil endured for the sake of Algiers. Damien Ounouri and Adila Bendimerad's intimate and gorgeously shot costume drama premiered in the Giornate degli Autori section of the 2022 Venice Film Festival. Adila Bendimerad has subsequently won the Best Actress Award at the 2022 Red Sea International Film Festival.



الأخريرة

روائي، إخراج: داميان أونوري وعديلة بن ديمراد، الجزائر / فنسا/تايوان، ٢٠٣٢، ١١٠ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجلزية.

مدينة الجزائر في عام ١٥٦٧. بمساعدة الفرمان الأحمر ببروكوسا (دالي بن صالح) تتحرر المدينة من غزواتها الأسبان وتعود السلطة كاملة إلى المملكة. يقتل الملك سليم (محمد طاهر زاوي) بعد

Guest: Mohamed Soueid > Sat 29.4., 18.00 Arsenal

الانتصار بفترة قصيرة في ظروف غامضة وتثار الشكوك حول تورط الفرسان في مقتله رغم تحالفهما. تقر أرملة الملك (عديلة بن ديمراد) البحث عن الحقيقة ومواجهة الفرسان المعروف بفضائحه وبطشه. سردية بطلتها امرأة تتحلى بالشجاعة والإصرار في ظل ظروف سياسية صعبة، يمزج الفيلم الحقائق التاريخية بالأسطورة في مشاهد غنية الصورة والتفاصيل الجمالية من الملابس إلى الديكور. غرض الفيلم للمرة الأولى في قسم " أيام فينيسيما" بمهرجان فينيسيما السينمائي الدولي عام ٢٠٢٢ وحصلت عنه عديلة بن ديمراد على جائزة أحسن ممثلة في مهرجان البحر الأحمر الدولي في العام نفسه.



Guest: Damien Ounouri > Thu 27.4., 19.30 Kulturbrauerei 5 >> Fri 28.4., 19.00 City Kino

The River

Spielfilm, Regie: Ghassan Salhab, Libanon/Qatar/Frankreich/Deutschland 2021, 102 Min., Arab mit en. UT

Es ist Herbst. Im Herzen der libanesischen Berge wollen ein Mann (Ali Suliman) und eine Frau (Yumna Marwan) ein Restaurant verlassen. Sie werden von Kampfflugzeugen überrascht, die im Tiefflug vorbeifliegen. In der Ferne scheint erneut Krieg auszubrechen. Nachdem er die Frau aus den Augen verloren hat, macht sich der Mann auf die Suche nach ihr. Er findet sie auf der anderen Seite des Berges. Gemeinsam tauchen sie tiefer in die Natur ein, die immer gespenstischer wird, während der dünne Faden, der sie verbindet, zu reißen droht. *The River* ist das letzte Kapitel einer Trilogie, in der der Filmemacher Ghassan Salhab den beunruhigten Gemütszustand der Bürger seines Landes erkundet. Er wurde erstmals im Wettbewerb des Internationalen Filmfestivals Locarno 2021 gezeigt.

Fiction, director: Ghassan Salhab, Lebanon/Qatar/France/Germany, 2021, 102 min., Arab with En. ST

It's autumn. In the heart of the Lebanese mountains, a man (Ali Suliman) and a woman (Yumna Marwan) are about to leave a restaurant. They are surprised by fighter planes screaming past at low altitudes. In the distance, war seems to be breaking out once again. Losing sight of the woman, the man starts looking for her. He finds her on the other side of the mountain. Together they sink deeper into nature, which becomes increasingly spectral, just like the slender thread that ties them to each other. The River is the final chapter of a trilogy in which filmmaker Ghassan Salhab explores the disquieted state of mind of his country's citizens. It premiered in competition during the 2021 Locarno International Film Festival.



It's autumn. In the heart of the Lebanese mountains, a man (Ali Suliman) and a woman (Yumna Marwan) are about to leave a restaurant. They are surprised by fighter planes screaming past at low altitudes. In the distance, war seems to be breaking out once again. Losing sight of the woman, the man starts looking for her. He finds her on the other side of the mountain. Together they sink deeper into nature, which becomes increasingly spectral, just like the slender thread that ties them to each other. The River is the final chapter of a trilogy in which filmmaker Ghassan Salhab explores the disquieted state of mind of his country's citizens. It premiered in competition during the 2021 Locarno International Film Festival.



ويبدأ زوجها في البحث عنها إلى أن يجدها على الجانب الآخر للجل. تستغرقهما الطبيعة التي يزداد غموضها حولهما مثلما يزداد غموض علاقتهما. الجزء الثالث والأخير من ثلاثة سينمائياً حاول فيها المخرج اللبناني الكبير غسان سلحب استكشاف عوالم فقدان السكينة الذي يعيشه مواطنوه اللبنانيون وعلاقة ذلك بالذاكرة الجمعية. غُرض الفيلم للمرة الأولى في المسابقة الرسمية لمهرجان لكانو السينمائي الدولي عام ٢٠٢١.

Guest: Ghassan Salhab > Sun 30.4., 19.00 Arsenal >> Mon 1.5., 21.00 Transtopia

2 or 3 things I don't know about her

Spielfilm, Regie: Sabrina Idiri Chemloul, Katar/Frankreich, 2022, 22 Min., Arab./Fr. mit en. UT

Lila (Emma Boulanouar), eine 18-jährige Teenagerin, die in Brest, Frankreich lebt, entscheidet, ein Kopftuch zu tragen und trifft damit bei ihrer Familie auf Unverständnis und Ablehnung. Nach einem Streit mit ihrem Freund hat Lila keine Lust, das Zuckerfest zu Hause zu feiern und entflieht dem gemeinsamen Essen.

Fiction, director: Sabrina Idiri Chemloul, Qatar/France, 2022, 22 min., Arab./Fr. with En. ST

Lila (Emma Boulanouar) is an 18-year-old teenager living in Brest, France. She recently decided to wear a hijab, to the dismay of her family. After an argument with her boyfriend, Lila does not feel like celebrating Eid at home and decides to slip away.



أو ٣ أشياء لا أعرف عنها

روائي، إخراج صابرينا قدرى شملول، قطر / فرنسا، ٢٠٢٢، دقيقة. عربي/فرنسي مع ترجمة إنجلزية. ليلي فتاة مراهقة تعيش في مدينة برسٍ بأقصى غرب فرنسا. تقرر ارتداء الحجاب رغم اعتراض عائلتها. يقع خلاف بينها وبين صديقاتها، فتقرر الاختفاء بعيداً عن بيتهما في المنزل.

Double Feature with From Cairo > 1.5., 19.00 Transtopia >> 2.5., 20.00 Kulturbrauerei 8

ALFILM SHORTS Absence/Presence

Das Kurzfilmprogramm *Absence/Presence* beleuchtet eine Gratwanderung zwischen Vergangenheit und Gegenwart, Realität und Imagination, Geschichte und Erinnerung.

» Sun 30.4., 21.00 Transtopia » Mon 1.5., 20.00 Kulturbrauerei 8

Galb'Echaouf

Dokumentarfilm, Regie: Abdessamad El Montassir, Westsahara/Marokko, 2021, 18 Min., Tamazight. mit en. UT

Vor langer Zeit wurde Nacht zu Tag und alles verwandelte sich in Asche. Die Menschen, die dabei waren, schwiegen, doch die Kakteen und Steine der Wüste haben alles gesehen und sind nun für alle Ewigkeit Zeugen dieser Ereignisse.

Documentary, director: Abdessamad El Montassir, Western Sahara/Morocco, 2021, 18 min., Tamazight. with En. ST

A long time ago, night pretended to be day and everything turned into ashes. The people who were there remained silent, but the cacti and the stones in the desert saw everything. They now bear witness to the events for all eternity.

Will My Parents Come to See Me

Spielfilm, Regie: Mo Harawe, Somalia/Deutschland/Österreich, 2022, 28 Min., Somali mit en. UT

Was seine letzte Mahlzeit sein soll, will die Wärterin wissen. „Fleisch und eine Cola“, antwortet der junge Häftling. Vertraut mit den vorgeschriebenen Abläufen, begleitet sie ihn durch seinen letzten Tag. Es ist ein

الأفلام القصيرة حضور/ غياب

The short film program Absence/Presence highlights the fine line between past and present, reality and imagination, history and memory.

بين الحاضر والماضي، الحقيقة والخيال، التاريخ والذاكرة خط رفيع فاصل، تتساءل هذه المجموعة المختارة من الأفلام عن حضوره وغيابه.

» Sun 30.4., 21.00 Transtopia » Mon 1.5., 20.00 Kulturbrauerei 8



قلب الشوف

وثائقي، إخراج: عبد الصمد المنتصر، الصحراء المغربية/المغرب، ٢٠٢١، ١٨ دقيقة، أمازيغي مع ترجمة إنجليزية.
في قديم الزمان، حاول الليل أن يصبح نهاراً وتحولت الأشياء كلها إلى رماد. ظل البشر صامتين، أما الصبار والأحجار فبيشهدون على ما حدث حتى نهاية الزمان.



prison guard wants to know. "Meat and a Coke", the young inmate replies. Familiar with the prescribed procedures, she accompanies

Blind Spot

Animationsfilm, Regie: Lotfi Achour, Tunesien/Frankreich, 2021, 13 Min., Arab. mit en. UT

Unter der Diktatur von Ben Ali wurde am 7. Oktober 1991 in Tunesien ein Mann entführt. Er wurde gefoltert, getötet und verschwand dann, ohne jemals wiedergefunden zu werden. Fast dreißig Jahre später spricht er nun zu uns und nimmt uns mit in die Wirren seiner Erinnerung.

Animation, director: Lotfi Achour, Tunisia/France, 2021, 13 min., Arab. with En. ST

Under the dictatorship of Ben Ali, in Tunisia, on the 7th of October 1991, a man was kidnapped. He was tortured, killed and then vanished without ever being found. Nearly thirty years later, he comes back to talk to us. He carries us alongside him in the meanders of this memory.

him through his final day. It is a difficult walk, towards the inevitable. "Will my parents come to see me?" he asks quietly.

هل سيأتي والداي لرؤيتي

روائي، إخراج: محمد بشير هرواي، الصومال/النمسا/ألمانيا، ٢٠٢٢، ٤٠ دقيقة.

يقضى شاب آخر أيامه في السجن في رفقة عشرات المدانين بالإعدام. داخل زنزانة فاتمة وكيبة كالموت، يحاول الاحتفاظ بهدوئه أثناء انتظاره لموعد وإجراءات الإعدام. بينما يمضي الوقت بيطيء، يتتساءل الشاب عن الجريمة التي أدين بها، ويتشوّق لزيارة أهله، فهل سيأتي والداه لزيارتة؟



نقطة عميا

رسوم متحركة، إخراج لطفي عاشور، تونس/فرنسا، ٢٠٢١، ٣٢ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية.

تحت الحكم الديكتاتوري للرئيس التونسي السابق زين الدين بن علي، في السابع من أكتوبر عام 1991، تم اختطاف رجل في حمام إحدى الشركات العامة، في مكان ما في بلدة جنوب تونس. تعرض الرجل للتعذيب للقتل ثم اختفى دون أن يتم العثور عليه. بعد ما يقرب من ثلاثين عاماً، عاد للتحدث إلينا.

CAI-BER

Spielfilm, Regie: Ahmed Abdelsalam, Ägypten/Großbritannien, 2021, 17 min., Arab. with En. ST

Nur wenige Stunden vor ihrer Abreise wird Nours (Mariam Al Ferjani) letzte Nacht in Kairo zu einer wahren Herausforderung, erschwert durch patriarchale Gesellschaftsstrukturen und der Notwendigkeit, ihr Geheimnis zu wahren.



Fiction, director: Ahmed Abdelsalam, Egypt/United Kingdom, 2021, 17 min., Arab. with En. ST
With only a few hours left until her departure, Nour's (Mariam Al Ferjani) last night in Cairo becomes a real challenge, weighed down by a patriarchal society and the necessity of keeping her secret.

ALFILM SHORTS Absence/Presence
 › Sun 30.4., 21.00 Transtopia >> Mon 1.5., 20.00 Kulturbrauerei 8

ALFILM SHORTS Renegotiating Gender Scripts

Auch wenn sie sich in Form und Inhalt stark unterscheiden, stellen die Filme dieses Programms traditionelle Geschlechteridentitäten in Frage, indem sie queere Storylines und/oder Protagonist:innen zeigen, die heteronormative Gender-Scripts neu verhandeln.. **In Kooperation mit der Rosa Luxemburg Stiftung.**

Guests: Tareq Baconi, Caitlin McLoed, Omar Gabriel, Anouch Basbous and Kawthar Younis
 › Thu 27.4., 20.00 Kulturbrauerei 8 >> Fri 28.4., 21.00 Transtopia

One Like Him

Spielfilm, Regie: Caitlin McLoed, Jordanien/Großbritannien, 2022, 16 Min., Arab. mit en. UT
 Karim (Kais Nashif) muss einen Weg finden, seinem Kindheitsfreund und erster Liebe, Ramzi (Loai Nofi), die Wahrheit über das



zusagen, was vor 20 Jahren geschehen ist, als ein einziger Moment ihre beiden Leben für immer veränderte. Da er die Worte dafür nicht finden kann, wiederholt sich die Konversation, bis sie zunehmend surreal wird und Karim die Kontrolle zu verlieren scheint.

Fiction, director: Caitlin McLoed, Jordan/United Kingdom, 2022, 16 min., Arab. with En. ST
Karim (Kais Nashif) must find a way to tell his childhood friend and first love, Ramzi (Loai Nofi), the truth about what happened 20 years ago, when a single moment changed both of their lives forever. When he can't find the words, the conversation repeats, becoming increasingly surreal and Karim seems to lose control.

القاهرة – برلين

روائي، إخراج: أحمد عبد السلام، مصر / المملكة المتحدة، ٢٠٢١، ١٧ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجلزية.
 قبل ساعات قليلة من مغادرتها القاهرة، تعيش نور (مريم الفرجاني) ليلة مليئة بالتحديات حرصاً على الحفاظ على سرها وفي مواجهة مجتمع تحكمه الذكورية.

وحبه الأول بحقيقة مشاعره وعما ما حدث بينهما منذ ٢٠ عاماً للتبغir حيائهما من بعدها كلباً. تتبعثر محاولات الحوار وتفقد الكلمات قدرتها على التعبير، فيفقد كريم السيطرة على الأمر برمته. سيناريو الفيلم للكاتب والباحث الفلسطيني طارق بقعني

واحد مثله

روائي، إخراج كاتلين مكلايد، الأردن / المملكة المتحدة، ٢٠٢٢، ١٦ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجلزية.
 يحاول كريم (قيس ناشف) إيجاد طريقة لإخبار صديق طفولته

VHS Tape Replaced

Spielfilm, Regie: Maha Al-Saati, Saudi Arabien, 2022, 17 Min., Arab. mit en. UT
 1987 versucht ein junger schwarzer Saudi, die Liebe des Mädchens seiner Träume zu gewinnen, indem er ihren Lieblingskünstler der 80er-Jahre, Crown, imitiert.

Fiction, Director: Maha Al-Saati, Saudi Arabia, 2022, 17 min., Arab. with En. ST
In 1987, a young black Saudi man tries to win the love of his dream girl by mimicking her favourite 80s artist, Crown.



شريط فيديو تبدل

روائي، إخراج مها الساعي، المملكة العربية السعودية، ٢٠٢٢، ١٧ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجلزية.
 شاب أسمر البشرة يحاول أن يكسب قلب فتاة أحالمه فيحاول تقمص شخصية مغنية المفضل، كراون فنان الثمانينيات الشهير.

Soha

Dokumentarfilm, Regie: Omar Gabriel, Libanon, 2022, 10 Min., Arab. mit en. UT
 In einem Brief an sich selbst erzählt Soha Bechara von den Sorgen um ihren Sohn Juan, der ihr vor einiger Zeit gestand, er sei ein Junge im Körper eines Mädchens. Soha denkt über den Kampf nach, den ihr Kind ausfechten muss.

Documentary, director: Omar Gabriel, Lebanon, 2022, 10 min., Arab. with En. ST
In a letter to herself, we find out about Soha Bechara's worries for her teenage son Juan, who some time ago told her that he is a boy in a girl's body. Soha reflects on the open battle that her child is fighting and on the consequences of their choice to leave Lebanon for Switzerland.



سهي

وثائقي، إخراج: عمر جبريل، لبنان، ١٠ دقائق، ٢٠٢٢، عربي مع ترجمة إنجلزية
 تقصّح سهي عن مخاوفها ضد ابنتها المراهقة منذ أن أخبرها بأنه ذكر في جسد أنثى في خطاب تكتبه لنفسها. يشعلها ما يخوضه ابنتها من معارك وتواتر قراره الذي دفّهها لترك لبنان إلى سويسرا.

Hatef Sada

Essay, Regie: Anouch Basbous, Libanon/Frankreich, 2022, 8 Min., Arab. mit en. UT
 Ein Austausch zwischen Verliebten, die getrennt voneinander in verschiedenen Hafenstädten leben. Über den Weg des Meeres findet ihr verbotener Briefaustausch statt.



Essay, director: Anouch Basbous, Lebanon/France, 2022, 8 min., Arab. with En. ST

A correspondence between two lovers from two mediterranean cities in the form of a forbidden letter given for the sea to carry.

My Girl Friend

Spielfilm, Regie: Kawthar Younis, Ägypten, 2022, 16 Min., Arab. mit en. UT

Damit die beiden sich wieder näherkommen können, folgt Ali (Marc Haggard) einem Vorschlag seiner Freundin. Als dabei Geschlechterrollen verschwimmen, nimmt der Plan jedoch eine unerwartete Wendung und ihre Beziehung steht plötzlich auf dem Prüfstand.



Fiction, director: Kawthar Younis, Egypt, 2022, 16 min., Arab. with En. ST

Desperate for intimacy, Ali (Marc Haggard) follows his girlfriend's suggestion, which puts their relationship to the test. The plan unfolds unexpectedly when gender roles become blurred.

هافت صدى

إخراج آنوش بصبوص، لبنان/فرنسا، ٢٠٢٢، ٨ دقائق، عربي مع ترجمة إنجليزية.

خطاب من نوع بين عشيقتين، يحمله البحر المتوسط بين مدینتين مختلفتين.

صاحبتي

روائي، إخراج كوثر يونس، مصر، ٢٠٢٢، ١٦ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية.

يذهب علي (مارك حجار) لزيارة صديقتها سارة في بيتها متذمراً في هيئة فتاة، من أجل محاولة قضاء ليلة معها أثناء وجود أهلها في البيت. علاقتهما تصبح على المحك حين تتغير أدوار العاشقين الجندرية.

Warsha

Spielfilm, Regie: Dania Bdeir, Libanon, 2022, 16 Min., Arab. mit en. UT

Mohammad (Khansa) ist ein Bauarbeiter in Beirut. Eines Morgens meldet er sich freiwillig, um einen der höchsten und berüchtigtsten Kräne im Libanon zu steuern. Fernab von jeglichen Blicken ist es ihm möglich, seine geheime Leidenschaft auszuleben und Freiheit zu finden.



Fiction, director: Dania Bdeir, Lebanon, 2022, 16 min., Arab. with En. ST

Mohammad (Khansa) works on a construction site in Beirut. One morning he volunteers to take on one of the tallest and notoriously most dangerous cranes in Lebanon. Away from everyone's eyes, he is able to live out his secret passion and find freedom.

ورشة

روائي، إخراج: دانيا بدير، لبنان، ٢٠٢٢، ١٦ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية.

يعمل محمد يأخذ موقع البناء في مدينة بيروت. يقرر أن يحل محل زميله المتوفى في حادث رافعة عملاقة وخطيرة، ليعيش شغفه الشخصي ويجرب طعم الحرية بعيداً عن العيون التي تراقبه.

ALFILM SHORTS Renegotiating Gender Scripts
 Guests: Tareq Baconi, Caitlin McLoed, Omar Gabriel, Anouch Basbous and Kawthar Younis
 > Thu 27.4., 20.00 Kulturbrauerei 8 >> Fri 28.4., 21.00 Transtopia

ALFILM SHORTS The Power of Suggestion: Experimenting with Sound Design

In diesem Programm werden drei Kurzfilme gezeigt, in denen Ironie, Humor und poetische Symbolik durch Sounddesign und Musik erzeugt werden. Durch den Einsatz dieser besonderen Mittel verändert sich die Bedeutung der Bilder und es entstehen unterschiedliche Konnotationen.

الأفلام القصيرة تجارب فنية في التصميم الصوتي

This program brings together three short films in which irony, humour and poetic symbolism are suggested by sound design and music. Through this particular treatment, the meaning of the images changes and different connotations are shaped.

ثلاثة أفلام تجمع بين الفكاهة، السخرية ولغة الرمز الشعري من خلال توظيفها للموسيقى وهندسة الصوت، فتعيد خلق المعنى والدلالة.

Guest: Mazen Kerbaj > Sa 29.4., 15.00 Transtopia

Paradiso, XXXL, 108

Experimenteller Dokumentarfilm, Regie: Kamal Aljafari, Palästina/Deutschland, 2022, 18 Min., Hebräisch mit en. UT

Paradiso, XXXL, 108 befasst sich mit dem Vergleich zwischen der filmischen Darstellung von bewaffneten Angebern als heroisch und aufregend und der tatsächlichen verheerenden Realität. Der Film zeigt gesammelte Aufnahmen des israelischen Militärs bei Manövern in der Wüste, die eine Zweideutigkeit zwischen dem, was real ist, und dem, was gezeigt wird, kreieren. Aljafari unterstreicht die Idee, dass Gewalt immer dupliziert wird, eine Darstellung ihrer selbst ist.

Experimental documentary, director: Kamal Aljafari, Palestine/Germany, 2022, 18 min., Hebrew, with En. ST

Paradiso, XXXL, 108 delves into the comparison between the cinematic portrayal of armed showoffs as heroic and suspenseful, and the actual devastating reality of it. The film presents a collection of footage of the Israeli military engaging in manoeuvres in the desert, creating an



ambiguity between what is real and what is depicted. Aljafari highlights the idea that violence is always duplicated, a representation of itself.

براديسو ١٠٨

تجريبي وثائقي، إخراج: كمال الجعفري، فلسطين/ألمانيا، ٢٠٢٢، ١٨ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية.

يُبَيَّنُ الفيلم بين مواد تظهر فيها العسكرية في صورة بطولة ملحمية وأخرى تكشف ما وراء ظهرها الخادع من حقيقة بائسة. يستعرض الفيلم أجزاءً مصورة من بعض مناورات الجيش الإسرائيلي في الصحراء، محاولاً استكشاف ما بين الواقع والمُصورة من النباس. فكرة رئيسية يحاول الجعفري قوله: العنف يعيد دائماً خلق ذاته في المورقة

Shadow of the Butterflies

Animationsfilm, Regie: Sofia El Khyari, Frankreich/Portugal/Katar/Marokko, 2022, 9 Min., Arab. mit en. UT

Eine melancholische Frau geht durch einen geheimnisvollen Wald und verfällt, während sie Schmetterlinge beobachtet, die sie an eine verlorene Liebe erinnern, allmählich in einen



Tagtraum. Die Schmetterlinge symbolisieren Erinnerung und Sehnsucht, und ihr unvorhersehbarer Weg ist eine Metapher für den Lauf der Zeit.

Animation, director: Sofia El Khyari, France/Portugal/Qatar/Morocco, 2022, 9 min., Arab. with En. ST

A melancholic woman wanders a mysterious forest and is slowly drawn into a daydream as she observes butterflies, reminding her of a lost love. The butterflies symbolise memory and desire and their unpredictable path is a metaphor for the passage of time.

غابة غامضة، وامرأة حزينة تتوهّ ببطء في أحلام يقظتها وهي تراقب الفراشات. تعود لها ذكريات حبها الصائن. مزيج من الحنين والرغبة والأمل ينتابها، فتعيش لحظات من التوتر وهي تتأرجح بين مراقبة الفراشات والرغبة في الاقتراب منها.

خيال الفرشات

رسوم متحركة، إخراج صوفيا الخياري، فرنسا/البرتغال/قطر، المغرب، ٩ دقائق، ٢٠٢٢، عربي مع ترجمة إنجليزية.



The Musical

Experimentalfilm, Regie: Mazen Kerbaj, Libanon, 2021, 20 Min., ohne gesprochenen Dialog

Dieser Kurzfilm folgt einem imaginären Tag im Leben des experimentellen Musikers Mazen Kerbaj. In mehr als 15 Erscheinungen seiner selbst beschäftigt sich Kerbaj mit so unterschiedlichen Aktivitäten wie Schlafen, Reden, Beten, Spielen oder Kämpfen, manchmal allein und manchmal mit sich selbst. Das Ergebnis ist ein genaues und zugleich amüsantes Selbstporträt, das sowohl die einzigartige Musikpraxis des Künstlers als auch seinen humoristischen Umgang mit Größenwahn beleuchtet.

Experimental, director: Mazen Kerbaj, Lebanon, 2021, 20 min., without spoken dialogue

This short movie follows an imaginary day in the life of experimental musician Mazen Kerbaj. In more than 15 apparitions, Kerbaj delves in activities as varied as sleeping, talking, praying, playing, or fighting, sometimes alone

and sometimes with himself. The result is an accurate yet amusing self-portrait, exploring both the unique music practice of the artist and his humoristic approach to megalomania.

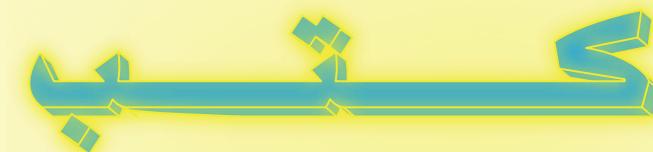
استعراض موسيقي

تجريبي، إخراج: مازن كرباج، لبنان ٢٠ دقيقة، بلا حوار، يوم متخيّل في حياة الفنان البصري والموزيقي مازن كرباج. في ١٥ مشهد، يرصد الفنان نشاطه اليومي بين النوم، الاستيقاظ، التحدث، الصلاة واللعب، تارة وحيداً وتارة مع الآخرين. صورة شخصية يُستعرض فيها كرباج تجاريه الموسيقية ويستكشف من خلالها بحث فكري عن علاقة الفن بهوس العظمة.

ALFILM SHORTS The Power of Suggestion: Experimenting with Sound Design
Guest: Mazen Kerbaj > Sat 29.4., 15.00 Transtopia



khanaljanub.com
Potsdamer Straße 151,
Berlin-Schöneberg



كتب عربية للكبار والصغار!
Arabische Bücher für Erwachsene,
Kinder und Jugendliche.
Arabic books for adults and children.



بقعة ضوء SPOTLIGHT

Ghosts, Griefs, and Lost Dreams

Visions of the City in Arab Cinema

أشباح، مآسي، وأحلام ضائعة

المدينة في السينما العربية

Algier, Kairo, Beirut oder Damaskus sind alles Städte, die in den letzten zwei Jahrhunderten extreme Veränderungen durchgemacht haben, die die Ambiguitäten der Moderne selbst verkörpern: von der kolonialen Aufteilung bis hin zu postkolonialen Versuchen, urbane Kultur wieder anzueignen; von Versuchen, arabische Städte an eine kapitalistische, auf europäische Märkte ausgerichtete Wirtschaft zu assimilieren, bis hin zu sozialistischen Utopien der Industrialisierung und schließlich zu einer neoliberalen Umgestaltung der Städte, die zu einem noch nie da gewesenen Maß an sozialer Ungleichheit geführt hat. Arabische Städte wurden bombardiert, überfallen, durch Putsche und Bürgerkriege zerrissen, durch Vertreibungs- und Migrationswellen neu geformt, durch umstrittene Visionen der Restauration umgestaltet, von politischer Unterdrückung unterwandert und von Angst bewohnt. Gleichzeitig waren ihre öffentlichen Plätze Zeugen von Revolutionen, die Diktatoren stürzten und verschiedene Formen des Widerstands und des Kampfes für Gerechtigkeit und Freiheit zum Ausdruck brachten.

Das arabische Kino war schon immer ein wichtiger Wegbegleiter dieser Dynamik. Es diente als Instrument der Dokumentation des städtischen Wandels und um dessen Auswirkungen und Konsequenzen zu bezeugen. Gleichzeitig spielt es eine wesentliche Rolle bei der Festlegung der Merkmale des modernen städtischen Lebens, beim Ausmalen der Vergangenheit und beim Entwerfen der Zukunft von Städten. Wie werden Städte im arabischen Kino dargestellt? Wie wurden sie gedacht, inszeniert und als Erzählerinnen eingesetzt? Und wie haben arabische Filmemacher:innen urbane Phänomene charakterisiert, sich ihnen angenähert und sich kritisch mit den Veränderungen der Stadt, mit ihrer Zerstörung und ihrem Wiederaufbau, mit Verlusten, Vermächtnissen der Verdrängung und dem urbanen Nachspiel von Revolutionen auseinandergesetzt? Das 14. ALFILM Spotlight, widmet sich diesen Fragen in einem Programm, das sich der Repräsentation von arabischen Städten in klassischen und zeitgenössischen Filmproduktionen widmet.

Seit seinen Anfängen hat das ägyptische Kino den Prozess der Urbanisierung und die damit verbundenen Lebensweisen dokumentiert und die Wahrzeichen Kairos für eine nationale Mythenbildung genutzt. Die Faszination für das urbane Leben war jedoch gepaart mit einer Skepsis gegenüber seinen Folgen und einem Abschied der Unschuld, die von der sich beschleunigenden Bewegung der Moderne mit Füßen getreten wurde. *Hayah Aw Mawt* oder *Life or Death* von Kamal al-Shaikh (1955) war der erste arabische Spielfilm, dessen Szenen – in Anlehnung an den italienischen Neorealismus – mehrheitlich nicht in Studios, sondern in den Straßen von Kairo gedreht wurden. Obwohl der Film die urbanen Manifestationen der Moderne in einer Zeit des Wachstums feiert, die durch den Aufstieg von Gamal Abdel-Nasser an die Macht herbeigeführt wurde, erscheint Kairo in dem Film als ein riesiges Labyrinth voller Risiken und Übeln, als eine Stadt, die das Leben an den Rand des Todes treibt.

Youssef Chaines kürzlich restaurierter Film *Dawn of a New Day* oder *Fagr Youm Gedid* (1965) ist eine Hommage an die städtische Metamorphose des Kairos der 60er Jahre. Der Film lässt eine optimistische Zukunft erahnen, die von den sozialistischen Reformen der Nasseristen versprochen wurde, und zeigt gleichzeitig den unvermeidlichen Verfall der bürgerlichen Eliten der Stadt. Dies geschieht in Form einer unmöglichen Liebesgeschichte zwischen Tarek, einem jungen Studenten, und einer viel älteren bourgeois Dame, die unter der Langeweile eines bedeutungslosen Lebens leidet und ihre unausweichliche Lebensdämmerung im Geist ihres Geliebten wiedergespiegelt sieht. Ihre Liebesgeschichte wird in Panoramazenen inszeniert, die durch die modernen Wahrzeichen Kairos wandern. Die von Chahine anvisierte urbane Utopie der 60er Jahre entpuppt sich in Tamer El Saids *In the Last Days of the City* (2016) jedoch als realistische Dystopie. Khaled, ein Filmemacher und der Hauptprotagonist des Films, scheint in einem ständigen Zustand der Ohnmacht gefangen zu sein. Seine Bemühungen, die Stadt

einzufangen, scheitern. Er steckt fest zwischen persönlichen Erinnerungen und kollektivem Leid, das von Kairo bis in andere arabische Städte wie Bagdad und Beirut reicht, angesichts der unzähligen Formen von Gewalt, die diese Städte beherrschen. Die Vorführung des Films wird von einer Master Class mit dem Regisseur Tamer El Said über Möglichkeiten und Herausforderungen des Filmens (in) der Stadt begleitet.

Der Bürgerkrieg im Libanon und seine weitreichenden Auswirkungen haben Beirut, gefangen zwischen Leben und Tod, Jahrzehntlang zu einer Geisterstadt gemacht. Jocelyne Saabs *Beirut, My City* (1982) führt uns zurück in die frühen Jahre des libanesischen Bürgerkriegs und reflektiert auf poetische Weise das Ausmaß der Schäden und die entstandenen Ruinen der Stadt. Sowohl Feyrouz Serhals *Tshweesh* (2017) als auch Nadim Mishlawis *After the End of the World* (2022) beschäftigen sich mit den schwer greifbaren Nachwirkungen des Krieges, die sich in der andauernden urbanen Krise des heutigen Beirut zeigen.

In Muhammad Malas Klassiker *Ahlam al-Madia* oder *Dreams of the City* (1983) scheint Gewalt angesichts des Patriarchats und der politischen Unterdrückung ein immanenter Zustand zu sein. Malas porträtiert die Altstadt von Damaskus in den 1950er Jahren, einer turbulenten Zeit der politischen Instabilität. Im Film begleiten wir Deeb auf seinem Weg des Erwachsenwerdens und werden Zeuge, wie die grausame Realität der Stadt seine Träume in Albträume verwandelt.

Die Grausamkeiten des andauernden Krieges in Syrien und die daraus resultierenden Vertreibungswellen haben das tägliche Leben der Stadtbevölkerung in Damaskus und anderen syrischen Städten grundlegend verändert. Viele syrische Filmemacher:innen, die in der Diaspora leben, sahen sich daher gezwungen, ihre Heimatstädte in neuen Kontexten und Konfigurationen neu zu denken. In *Damascus Dreams* (2021) versucht die Regisseurin Émilie

Serri, durch intime Gespräche mit Syrer:innen, die nach Kanada ausgewandert sind, einen Bezug zur Heimatstadt ihrer Eltern herzustellen. Ihre Erinnerungen werden für die Regisseurin, die diese Stadt selbst nie betreten hat, sich ihr jedoch eng verbunden fühlt, zum Ausgangspunkt poetischer Inszenierungen.

Im Rahmen des diesjährigen Spotlight-Programms werden ausgewählte Filmschaffende eingeladen, in einem Panel mit dem Titel *The Arab City Re-envisioned: Diasporic Perspectives* über die Möglichkeiten zu diskutieren, ihre Heimatstädte trotz Entfernung, Vertreibung und erzwungenem Exil neu zu denken und zu gestalten. Das Panel wird darüber hinaus versuchen, die rechtlichen und politischen Hindernisse zu erörtern, mit denen Filmschaffende konfrontiert sind, wenn sie in arabischen Städten drehen wollen.

Palästinensische Filmemacher:innen setzen ebenfalls auf ihre Vorstellungskraft und schaffen das Unmögliche; eine palästinensische urbane Ordnung zu konstruieren. In *Port of Memory* (2010) hält Kamal Aljafari nostalgisch an den Überresten einer verlorenen Vergangenheit fest, um sich dem Wirken der israelischen Besatzung, der Gentrifizierung und der Neoliberalisierung zu widersetzen. Der Film fängt in einer kraftvollen Sprache die Rituale der Stadt, die alltägliche Präsenz ihrer Bewohner:innen und deren Kampf gegen die drohende Verdrängung und das drohende Verschwinden ein. Tarzan & Arab Nasser zollen in *Gaza Mon Amour* (2020) der Macht der Liebe Tribut, welche die Möglichkeit des Träumens in einer Stadt, in der das Leben selbst durch die anhaltende Besatzung fast unmöglich wird, aufrechterhält. Der Film ist kein objektives Dokument der Realität in Gaza, sondern will eine märchenhafte Welt zeigen, in der die Liebe alternative Möglichkeiten des Lebens in der Stadt schaffen kann.

Das Erbe des Kolonialismus, die nachfolgenden korrupten Regime und politische Krisen haben das soziale Gefüge vieler Städte der

Maghreb-Region auf radikale Weise geprägt. Vor allem Frauen und die arme Stadtbevölkerung litten unter übermäßiger Arbeitslosigkeit und sozialer Stratifizierung und waren expliziten als auch impliziten Formen von (geschlechtsspezifischer) Gewalt ausgesetzt. Dies führte dazu, dass sich viele von ihnen radikalen Ideologien hingaben und andere ihr Leben riskierten, um ihr Land zu verlassen. *Ali Zaoua: Prince of the Streets* (2000) von Nabil Ayouch beleuchtet die dunkle Welt der Gangster in der marokkanischen Küstenstadt Casablanca. Er erzählt die Geschichte einer Gruppe obdachloser Heranwachsender, die unter schwierigsten Bedingungen in den ärmsten und gewalttätigsten Vierteln der Stadt kämpfen. *Viva Laldjérie* (2004) von Nadir Moknèche zeigt die Reise zweier Frauen auf der Suche nach einem selbstbestimmten Leben in Algier. Die Mutter strebt danach, ihre verlorene künstlerische Grandeur wiederzuerlangen, und die Tochter erkundet die Horizonte der Liebe in einer Stadt, die von korrupten Männern beherrscht und von der Bedrohung des Terrors überschattet wird. Last but not least wird das Spotlight-Programm mit einem atemberaubenden Stadtthriller aus Tunesien eröffnet. *Ashkal* von Youssef Chebbi knüpft an die Traditionen des Film Noir an und schildert in herausragender Virtuosität mysteriöse und mörderische Ereignisse, die sich zunächst an einem verlassenen Ort im Brachland ereignen, bevor sie sich in der ganzen Stadt ausbreiten und die Geister einer bevorstehenden Revolution heraufbeschwören.

Algiers, Cairo, Beirut, or Damascus are all cities that went through tremendous transformations over the last two centuries in ways that epitomise the ambiguities of modernity itself: from colonial division to post-colonial ventures of nationalising urban culture; from attempts to assimilate Arab cities into a capitalist economy centred around

European markets, to socialist utopias of industrialisation, and finally to neoliberal urban refashioning which has led to unprecedented levels of social stratification. Arab cities have been bombed, invaded, torn up by coups and civil wars, reshaped by waves of displacement and migration, remodelled by contested visions of restoration, infiltrated by political repression, and inhabited by fear. At the same time, their squares have witnessed revolutions that toppled dictators and staged various forms of resistance and struggles for justice and freedom.

Arab cinema has always been a key companion to these dynamics. It served as a tool for documenting urban transformations, providing testimonial accounts for their scope and effects, while also being a significant role player in defining the very features of modern urban life, in imagining the pasts and envisioning the future of cities. How do cities appear in Arab cinema? How have they been imagined, staged and deployed as narratory vehicles? And how have Arab filmmakers characterised, approached and critically engaged with the transformations of the city, with its destruction and reconstruction, with legacies of displacement and the urban afterlives of revolutions? The 14th ALFILM Spotlight engages with these questions in a program dedicated to the representation of Arab cities in classical and contemporary film productions.

From its inception, Egyptian cinema has documented the process of urbanisation, appropriating Cairo's landmarks into space narratives of national mythmaking. The fascination with modern urban life was however often paired with scepticism towards its consequences and a sense of grief for a lost candour, trampled upon by the accelerating pace of modernity. Hayah aw Mawt or Life or Death by Kamal al-Shaikh (1955) was one of the first feature Arab films, whose majority of scenes, in the vein of Italian neorealism, were shot in the real streets of the city

– not in filming studios. Despite the film's celebration of urban manifestations of modernity in the growing metropole, Cairo appears in the film as a huge maze, inflicted with risks and ruthless evils, pushing life to the verge of death.

Youssef Chahine's recently restored film Dawn of a New Day or Fagr Youm Gedid (1965) pays tribute to the urban metamorphosis of Cairo of the 60s. The film alludes to an optimistic future promised by the socialist Nasserist reforms while portraying the inevitable decay of the city's bourgeois elites. It does so by featuring an impossible love story between Tarek, a young student and a much older bourgeois lady, who suffers the boredom of a meaningless life and sees her inescapable twilight mirrored in her lover's spirit. Their love story is staged in panoramic scenes that wander through Cairo's modern landmarks. Chahine's envisaged urban utopia of the 60s, however, turns out to be a realist dystopia in Tamer El Said's In the Last Days of the City (2016). Khaled, a filmmaker and the main protagonist of the film seemed to be seized in a constant state of powerlessness. All his attempts to capture the city fall short. He remains trapped between personal memories and collective griefs that transcend Cairo to Baghdad and Beirut in the face of myriad forms of violence that prevail them. The screening of the film will be accompanied by a Master Class with the director Tamer El Said on the possibilities and challenges of filming (in) the city.

The civil war in Lebanon and its far-reaching effects has, for decades, left Beirut a city of ghosts trapped between life and death. Jocelyne Saab's Beirut, My City (1982) takes us back to the early years of the Lebanese's civil war and poetically reflects on the magnitude of damage and the emerging ruins of the city. While both, Feyrouz Serhal in Tshweesh (2017) and Nadim Mishlawi in After the End of the World (2022) engage with the uncanny afterlives of the war

as evident in the perpetual urban crisis of contemporary Beirut.

In Muhammad Malas' classical masterpiece Ahlam al-Madia or Dreams of the City (1983) violence seems to be an immanent condition in the face of patriarchy and political oppression. Malas portrays the old city of Damascus in the 1950s, a turbulent time of political instability. In the film we accompany Deeb in his coming-of-age journey and witness how the cruel realities of the city have turned his dreams into a nightmare.

The atrocities of the current war in Syria and the subsequent waves of forced displacement have ruthlessly transformed the daily life of the urban population in Damascus and other Syrian cities. Consequently, many Syrian filmmakers living in the diaspora have been compelled to re-imagine their home cities in new settings through different lenses. In Damascus Dreams (2021), director Émilie Serri attempts to reconnect with her family's home city of Damascus through intimate conversations with Syrians who were displaced to Canada. The film seeks to performatively reenact, the features of a lost city, through reconstructing memories and sensations.

This year's spotlight program will invite selected film professionals to discuss the possibilities of re-imagining and re-creating their home cities despite distance, displacement and forced exile in a panel titled The Arab City Re-envisioned: Diasporic Perspectives. The panel will try furthermore to reflect on the legal and political and hindrances filmmakers face when they embark on filming in Arab cities.

Palestinian filmmakers dwell also on imagination to recreate the impossible and reconstruct a Palestinian urban condition. In Port of Memory (2010) Kamal Aljafari lingers nostalgically on the remnants of a lost past as a mode of resisting the workings of

Israeli occupation, gentrification and neoliberalization. The film captures in a powerful language the rituals of the city, the mundane presence of its people and their struggles against the threats of eviction. While Tarzan & Arab Nasser in Gaza Mon Amour (2020) pay tribute to the power of love in maintaining the possibility of dreaming in a city in which living itself becomes almost impossible under an ongoing siege. Rather than presenting a candid document of Gaza's realities, the film aims to create a fairytale-like world where love can bring about alternative possibilities of living in the city.

The legacy of colonialism, the subsequent corrupt regimes and political crisis have shaped the social fabric of many cities in the Maghreb region in radical ways. Particularly women and the urban poor have been suffering from excessive unemployment and social stratification and have been exposed to explicit and implicit forms of (gendered) violence. This led many of them to fall prey for radical ideologies and others to risk their lives for the sake of leaving their countries. Ali Zaoua: Prince of the Streets (2000) by Nabil Ayouch unravels the dark worlds of gangsters of the Moroccan coastal city of Casablanca. It tells the story of a group of homeless youth struggling under severe conditions in the poorest and most violent neighbourhoods of the city. Viva Laldjérie (2004) by Nadir Moknèche features the journey of two women in their quest for a self-determined life in Algiers. The mother aspires to restore her lost artistic grandeur and the daughter explores the horizons of love in a city under the grip of corrupt men and overshadowed by the threat of terror. Last but not least, the spotlight program will open with a stunning urban thriller from Tunisia. Ashkal, by Youssef Chebbi draws on the traditions of film noir and depicts in outstanding virtuosity mysterious murderous events that took place in an abundant site in wasteland before spreading throughout the city, summoning the ghosts of a pending revolution.

أما تحيا الجزائر (٢٠٠٤) للجزائري نذير مقناش فيرصد رحلة أم وابنته نحو تحقيق حياة حرية ومستقلة في مدينة يرقهها العنف والتعصب. تحلم الأم باسترراجع مجدها الفني البائد وتحاول الابنة التغلب على همومها العاطفية بفضل طفولي تخوض به مغامرات حب عابرة، بينما تظهر الجزائر في خلفية تلك الأحداث مدينة باحثة عن هويتها، تائهة عن ماضيها، بين مطرقة الإرهاب وسندان الفساد السياسي.

اما الفيلم الذي يفتتح برنامج بقعة ضوء لهذا العام، فهو التونسي أشكار (٢٠٢٣) للمخرج يوسف الشابي الذي يتميز بتجمعه بين الواقعية والخيالية البصرية وخصوصية سردية تجمع بين الواقعية والفنانة لتكشف عن أشياء الماضي العائنة للظهور في المدينة بعد أكثر من عقد على اندلاع ثورة حارقة لم تتحقق أهدافها بعد.

الذكورية والقمع السياسي. يأخذنا ملصق إلى دمشق في حقبة يسودها الاضطراب السياسي في منتصف سنوات خمسينيات القرن الماضي ويحكي قصة صبي يدعى ديب (باسل الأبيض) في رحلته مع النضوج وفي مواجهة حفاظ العيش في مدينة قاسية، تحول حلمه بها إلى كابوس أليم.

دمشق ومدن سورياية أخرى كثيرة، شهدت في السنوات الأخيرة أحدًا أشد قسوة وعانت الأمرّين من ويلات حرب تسبّبت في موجات غير مسبوقة من الهجرة وفرضت ظلماً التّقيلي على أسطو تقاصيل الحياة اليومية سواء في الوطن أو في المنفى. في فلمها الرّقيق أحلام دمشق (٢٠٢٢)، تحوّل إيميلي سري استكشاف أبعاد علاقتها بمدينة دمشق التي هاجرت منها عائلتهامنذ عقود من خلال حوارات حميمية مع سوريين وسوريات اضطربنّ العرب إلى مغادرة مدينهنّ والهجرة إلى كندا. يتتساءل الفيلم عن إمكانية استحضار أوطان مفقودة من خلال طقوس التذكّر واستدعاء ما احتفظت به سجلاتنا الحسية والوجدانية.

يطرح البرنامج أسلة مماثلة في ندوة خاصة بعنوان المدينة العربية: رؤية من المهجر التي يتناقش فيها ضيوفنا من السينمائيين والسينمائيات حول سبل سد فجوات المدن العربية من المهجر، رغم تباعد المسافات وتنوع المعموقات السياسية والقانونية التي تقف حائلًا أمام تحقيق ذلك.

اللحوظ إلى أساليب فنية غير تقليدية للتخليل وطن مستحبيل والتعبير عن ثقافة حضورية يقمعها الاحتلال، هو أمر اعتاد عليه السينمائيون الفلسطينيون. في فيلم ميناء الذاكرة (٢٠١٤)، يسخنر كمال الجعفري وجوداً فلسطينياً ضائعاً من خلال تصوير يوميات واقع يقاوم من أجل البقاء، خاضعاً لوطأة الاحتلال، تهدده باستمرار آليات الزحف النيوبرلاري بالتلصص والاختفاء، أما طرازان وعرب ناصر فيستلهما همان في غرة من نامور (٢٠١٣)، قوة الحب في الإبقاء على الأحلام في مدينة صارت يعيش سكانها صراغاً مستمراً من أجل البقاء بسبب الحرب والحرصار المتواصل. ليس الفيلم توثيقاً لحقائق مدينة غزة وإنما إعادة خلق أسطورية لها تحاول تخيل إمكانات بديلة للحياة فيها.

الاستعمار وما تبعه من أنظمة فاسدة وأزمات سياسية ممتالية تركوا أثراً عميقاً داخل البنية المجتمعية في منطقة المغرب العربي. ربما كانت شرائح النساء وفقراء المدن على الأخص الأكثر معاناة وتعرضاً للتهميش بسبب انتشار البطالة، الاستغلال وأشكال العنف المختلفة، مما دفع الآلاف للسفر ضحية للأيديولوجيات الإسلامية الراديكالية أو المجازفة برحالتهم، من أجل المفرحة.

في فيلم علي زawa (٢٠٠٤) يستكشف المغربي نبيل عيوش العالم المظلم للأطفال الشوارع في مدينة كازابلانكا من خلال قصة ثلاثة أصدقاء بلا مأوى يعيشون في ظل فقر مدقع وأجواء سوداء العنف والجريمة.

الفيلم العربي التي استلهمنت منجزات السينما الواقعية الجديدة في إيطاليا خاصة، حيث صورت معظم مشاهده الخارجية في شوارع المدينة ومبانيها لا في استوديوهات مجهزة كما جرت العادة في هذا العصر، يحتفي كمال الشيخ في هذا الفيلم بظاهرة مليونية حديثة، تتعجب بمظاهر العمران ومنجزات العلم والحضارة المعاصرة وتحفها المخاطر والشروع في الوقت نفسه، فتظهر المدينة في صورة متاهة هائلة الاتساع، الحياة فيها رواحة مستمرة لسلطة الزمن وسطوة الموت.

فيلم فجر يوم جديد ليوسف شاهين (انتاج عام ١٩٦٥) يرصد القاهرة في مرحلة أخرى بعد أن اجتاحتها رياح التغيير الناصري في السينما، فيبشر بمستقبل اشتراكي واعد ويتبناً بنهاية متحومة للنخب البرجوازية والأرستقراطية بالعافية من خلال قصة حب مستحلبة بين طارق، الطالب الطموح الشاب ونائلة، أمراة غنية في منتصف العمر، تعانى الملل وتعيش حياة خالية من المعنى والقيمة. تظن نائلة أن حبها الجديد هو الملاذ والخلاص قبل أن ترى في روح حبيبها الشابة المتقدة دلائل هزيمتها وذوبانها. بلغة بصيرية ساحرة وكادرات بانورامية، يوظف يوسف شاهين معلم القاهرة الحديثة لتكون مسرحاً لقصة الحب تلك، رقيباً على ميلادها ومنذراً بنهاتها.

اليوبوبيا الناصرية التي أمن بها ورور لها يوسف شاهين - على الأقل في تلك المرحلة من نشاطه الفني - تحول إلى دينستوبايا أو واقع مرير مقبض في فيلم تامر السعيد آخر أيام المدينة (إنتاج عام ٢٠١٦). خالد، بطل الفيلم، يبقى حبيس لصيروة من العجز، تفشل مهارته كل محاولة في سرد قصة مدينة تبدو وكأنها مستعصية على الصورة، يبقى عالق بين ذكرياته الخاصة وبين المأسى الجماعية التي تخطط القاهرة وتشارك مع هموم مدن أخرى مثل بغداد وبيروت في مواجهة أشكال مختلفة من العنف، التغصب والقمع السياسي. يتضمن البرنامج ندوة خاصة ندعو فيها المتخصصين وغير المتخصصين على حد سواء للمشاركة، حيث تستضيف المخرج تامر السعيد للحديث من وحي خبرته في هذا الفيلم عن الخصائص الفنية للقصيدة في المدينة.

لسنوات طويلة، جعلت الحرب الأهلية من بيروت مدينة تسكنها الأشباح، مسجحة، مقسمة، مشتبكة بين الحياة والموت. بيروت مدیني (١٩٨٢) لجوسلين صعب يأخذنا إلى سنوات الحرب الأهلية الأولى ويسرد بشاعرية تقطّر آلاماً من وسط العظام يوميات الدمار الذي خلفته في المدينة. أما تشويش (٢٠١٧) لفريزور سرحال، وما بعد النهاية (٢٠٢٢) لنديم مشلاوي فكلاهما ينطرقان، بسبيل مختلف، إلى إرث الحرب الأهلية وأثرها البالغ من خالٍ استعراض الآثارات العمراوية والمجتمعية المعاصرة التي تشنّها بدموع

في رائعة المخرج السوري الكبير محمد ملص أحلام المدينة (١٩٨٣) يبدو العنف أمراً لا مفر منه في مواجهة الأعراف

الجراي، القاهرة، بيروت ودمشق، مدن مرّت بتحولات هائلة في القرنين الماضيين. يقدر ما، تعكس تلك التحولات شبكات وسياسات الحادثة نفسها، من نظم التقسيم والتنسيق استعمارية المنطق والمنهج إلى مخططات صياغة ثقافة عمرانية وطنية في حقبة ما بعد الاستعمار، من محاولات إدماج المدن العربية داخل منظومة رأسمالية دولية تهيمن عليها الأسواق الأوروبية إلى يوتوبيا التصنيع والاشتراكية، انتهاءً بالتوجهات النيوليبرالية التي أدت إلى انسان هائل للنفحة الاجتماعية بين سكان المدن وارتفاع معدلات الفقر.

تعرضت المدن العربية للقصف، للاحتلال، عصفت بها الانقلابات العسكرية والحروب الأهلية، أعادت موجات التهجير واللجوء تشكيل أحياها والتوزيع السكاني فيها، وتنوعت الرؤى حول برنامج إعادة الإعمار واختلفت حول أولويات التنظيم الحضري. ارتبطت المدن العربية بالقمع السياسي، انطبع شوارعها بالخوف من قهر الحكم وفساد الأنظمة وشهدت ساحاتها في الوقت ذاته ثورات مجيدة أسقطت أعمى الطغوة وأعنفهم جبروتاً وانتضارات غاضبة من أجل الحرية، الكرامة والعدالة الاجتماعية.

صاحت السينما العربية كل تلك التحولات والأحداث بالسرد والتوثيق، فقدمت شهادات عن مذاها،تأثيراتها، بل ومحاولات مقاومتها. ساهمت السينما كذلك بدور حيوي في تعريف وتوصيف خصائص الحادثة المدنية، في تحيل ماضيها ورسم ملامح مستقبلها. كيف ظهرت المدينة العربية في السينما؟ كيف تم توظيف عمرانها، ساحتها، وطرائق العيش فيها كآليات سردية؟ كيف تعامل السينمائيون والسينمائيات العرب مع تحولات المدينة، مع محاولات تدميرها ومشاريع إعادة إعمارها، مع موجات النهجير وإرث الثورات في الماضي والحاضر؟

تسلط بقعة ضوء مهرجان الفيلم العربي برلين هذا العام على هذه الأسئلة وعلى أخرى مماثلة في برنامج حول تمثيلات المدينة في السينما العربية، الكلاسيكية والمعاصرة.

منذ سنوات نشأتها في مطلع القرن الماضي، وفقت السينما المصرية للتحولات والتطورات العمرانية التي شهدتها القاهرة وساهمت سردياتها وجمالياتها في تأصيل تصورات قومية عن المدينة، أضفت على معالمها وساحتها ومبانيها عمق الأسطورة، في المجلة العامة.

احتفاء السينما المصرية بمظاهر الحداثة ظل متوازياً مع التشكيك في مساراتها والتحذير من مخاطرها وتعانها، وتلزمه تملالتها على الشاشة مع حس مأساوي بالفقد وضياع الطفولة، سيدم الاتساق لاقعنة حادثة متسارعة.

يظهر هذا التلازم في فيلم حياة أو موت للمخرج المصري الكبير كمال الشيخ، إنتاج عام ١٩٥٥. كان هذا الفيلم من أوائل



After the End of the World

Dokumentarfilm, Regie: Nadim Mishlawi, Libanon, 2022, 72 Min., Arab./En. mit en. UT

Gefangen zwischen einer brutalen Vergangenheit und einer ungewissen Zukunft, schwebt die Stadt Beirut in einem zerbrechlichen und unbestimmten Jetzt. Den Tod seines Vaters reflektierend, ist *After the End of the World* die Erinnerung eines Filmemachers an seine Erlebnisse in Beirut, einer Stadt, die vom Verlust heimgesucht wird. Der Film geht über die politische Szenerie der Stadt hinaus und konzentriert sich auf die subtilere Betrachtung von Beirut als ein unheimliches urbanes Experiment. Indem er die Ruinen der jüngsten Vergangenheit mit dem Einströmen der Moderne kontrastiert, wird der Film zum Porträt einer Stadt, die am Rande des endgültigen Verschwindens steht. **In Kooperation mit dem Leibniz-Zentrum Moderner Orient (ZMO).**

Documentary, director: Nadim Mishlawi, Lebanon, 2022, 72 min., Arab./En. with En. ST

Suspended between a brutal past and an uncertain future, the city of Beirut lingers in a fragile and indefinite present tense. Reflecting

on the aftermath of his father's death, After the End of the World is the memoir of a filmmaker's experiences in Beirut, a city haunted by loss. The film looks beyond Beirut's political landscape and focuses on the subtler notion of Beirut as an uncanny urban experiment. Contrasting ruins of the recent past with the influx of modernity, the film becomes a portrait of a city on the brink of perpetual disappearance. **In cooperation with the Leibniz-Zentrum Moderner Orient (ZMO).**

ما بعد النهاية

وثائقي، إخراج: نديم مشلاوي، لبنان، ٢٠٢٢، ٧٢ دقيقة، عربي/إنجليزي، مع ترجمة إنجليزية.

عالقة بين ماض عنيف ومستقبل مجهول، تعيش بيروت حاضراً هشاً، مطموس الملامح. متاثراً بوفاة أبيه، يجمع المخرج في ما بعد النهاية شهادات عدة شخصيات في محاولتهم لفهم مدينة تطاردها أشباح الخسائر، بعد عشرين سنة من الحرب الأهلية التي دمرتها. يرصد الفيلم معالم المدينة بين أطلال الماضي وما احتشدت شوارعها به من مظاهر معمارية مربكة جعلت منها مدينة على هامش الاختفاء. بالتعاون مع مركز لابينتس للشرق الحديث.

Guest: Nadim Mishlawi > Fri 28.4., 21.00 Arsenal

Ali Zaoua: Prince of the Streets

Spielfilm, Regie: Nabil Ayouch, Frankreich/Marokko, 2000, 99 Min., Arab./Fr. mit en. UT

Ali Zaoua: Prince of the Streets bringt die dunkle Welt der in der marokkanischen Küstenstadt Casablanca lebenden Gangster ans Licht. Der Film erzählt die Geschichte der vier 12-jährigen obdachlosen Kinder Ali (Abdelhak Zhayra), Kwita (Mounîm Kbâb), Omar (Mustapha Hansali) und Boubker (Hicham Moussoûne). Die Straßen sind ihr Zuhause und die Menschen, die dort leben, ihre Familie. Ohne Ausweg und ohne Rückzugsort ist jeder Tag ein Überlebenskampf, und die Freundschaft ist dabei ihr einziges Fundament. Als Ali bei einem Kampf zwischen rivalisierenden Banden getötet wird, haben seine drei Freunde von nun an nur noch ein Ziel: ihm das Begräbnis zu ermöglichen, das er verdient - das Begräbnis eines Prinzen.

Fiction, director: Nabil Ayouch, France/Morocco, 2000, 99 min., Arab./Fr. with En. ST

Ali Zaoua: Prince of the Streets unravels the dark worlds of gangsters in the Moroccan coastal city of Casablanca. It tells the story of four 12-year-old homeless kids Ali (Abdelhak Zhayra), Kwita (Mounîm Kbâb), Omar (Mustapha Hansali) and Boubker (Hicham Moussoûne). The streets are their home and the people that live in them, their family. With

nowhere to go, and nowhere to hide, survival is an everyday problem and friendship is their irreplaceable bond. When Ali is killed in a fight between rival gangs, his three friends will have only one goal, to give him the burial he deserves, the burial of a prince.



علي زاوا: أمير الشارع

رواية، إخراج: نبيل عيوش، فرنسا/المغرب، ٢٠٠٠، ٩٩ دقيقة، عربي/فرنسي مع ترجمة إنجليزية.

يستكشف نبيل عيوش العالم المظلم للعصابات والجريمة في مدينة الدار البيضاء. يدور الفيلم حول ثلاثة أطفال بلا مأوى هم علي، عمر وبوبكر، الشارع بيتهما والمارة أهاليهم. يصبح البقاء بالنسبة لثلاثتهم صراع مستمر مع الحياة، يتجدد في كل يوم ويزيد ما بينهم من مودة وصداقة. حين يقتل علي في أحدى المواجهات بين عصابات الشارع، يسعى أصدقائه جاهدين إلى إقامة جنازة منترفة لصديقه ليدفن كأمير. علي زاوا: أمير الشارع هو بلا شك واحد من أهم الأفلام في تاريخ السينما المغربية.

> Sat 29.4., 22.00 Arsenal

Ashkal

Spielfilm, Regie: Youssef Chebbi, Tunesien/Frankreich, 2022, 92 Min., Arab. mit en. UT

In Jardins de Carthage, einem neuen Stadtteil von Tunis, in dem sich moderne Gebäude mit verlassenen Grundstücken und Brachland abwechseln, wird auf einer Baustelle die verbrannte Leiche eines Hausmeisters gefunden. Batal (Mohamed Grayaâ) und Fatma (Fatma Oussaifi) übernehmen die Ermittlungen und befragen zunächst Arbeiter der benachbarten Werften. Die Polizei schließt schnell auf





Selbstmord durch Selbstverbrennung, eine Geste der Verzweiflung. Batal und Fatma widersprechen dieser These. Ein verblüffender Thriller, der im postrevolutionären Tunis spielt und die Geister der Vergangenheit heraufbeschwört. *Ashkal* knüpft an die Traditionen des Film Noir an und beweist eine herausragende Virtuosität im Umgang mit Licht und Schatten. Seit der Premiere bei den Internationalen Filmfestspielen von Cannes 2022 war der Film auf mehreren Festivals in aller Welt zu sehen und hat zahlreiche Preise gewonnen. **In Kooperation mit dem Leibniz-Zentrum Moderner Orient (ZMO).**

Fiction, director: Youssef Chebbi, Tunisia/ France, 2022, 92 min., Arab. with En. ST

In the Gardens of Carthage, a new district where modern buildings are juxtaposed with abandoned sites and wastelands, the body of a caretaker is found calcined in the middle of a construction site. Batal (Mohamed Grayaâ) and Fatma (Fatma Oussaifi) oversee the investigation and begin by questioning the workers of the neighbouring yards. The police quickly conclude suicide by immolation, a gesture of despair. Batal and Fatma refute this thesis.

SPOTLIGHT opening film, Guest: Leyla Dakhli

Thu 27.4., 19.00 Arsenal > Fri 28.4., 19.30 Kulturbrauerei 5

A stunning thriller unfolding in post-revolutionary Tunis to summon the ghosts of pending pasts. Ashkal draws on the traditions of film noir demonstrating outstanding virtuosity in using light and shadows. The film has toured several festivals around the world and won many prizes since premiering at the 2022 Cannes Film Festival. In cooperation with the Leibniz-Zentrum Moderner Orient (ZMO).

أشكال

روائي، إخراج: يوسف الشابي، تونس / فرنسا ٢٠٢٢، ٩٢ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجلزية.
حادثة شعة يشوبها الغموض، حيث يتم العثور على جثة بالقرب من أحد المواقع تحت الإنشاء في حي حدائق قرطاج بتونس. تتولى ضابطة الشرطة فاطمة (فاطمة وصافي) وزميلها بطل (محمد قريع) مهمة التحقيق واستجواب العاملين في المواقع المجاورة. الأدلة الأولوية تشير إلى أنه لا شبهة جنائية فيما حدث وتفسره باعتباره حادث انتحار، تعتقد الأمور حين تقع حوادث مشابهة بالقرب من نفس الموقع ويشكك المحققان في تلك الفرضية لتنكشف لهما وقائع لغز إجرامي كبير. فيلم إثارة يكتم إيقاعه الأنفاس وتسليهم جمالية البصرية تقليد الفيلم نوار، تنسج كاميرا المخرج يوسف الشابي بالظل والنور عالمًا خاصًا بين الواقعية والファンタジـا، كاشفة عن أشباح ماضٍ عالق في مدينة لم تفرغ بعد من ثورتها. بالتعاون مع مركز لايبيتيس للشرق الحديث.

Beirut, My City

**Dokumentarfilm, Regie: Jocelyne Saab,
Libanon, 1982, 37 Min., Fr. mit en. UT**

Im Juli 1982 belagerte die israelische Armee Beirut. Vier Jahre zuvor sah Jocelyne Saab, wie ihr 150 Jahre altes Elternhaus in Flammen aufging. Angesichts des persönlichen Verlustes und der Zerstörung Beiruts begibt sich Saab in Zusammenarbeit mit Drehbuchautor und Regisseur Roger Assaf auf eine Reise der Reflexion über die komplexe Beziehung zwischen Stadt, Identität und Verlust. *Beirut, My City*, den Saab als ihren wichtigsten Film bezeichnet, hinterfragt das Verhältnis von Fakt und Fiktion und nutzt Poesie und andere Formen der Intermedialität, um zu zeigen, was aus den Ruinen einer Stadt hervorgeht. ALFILM präsentiert den Film in der neuen, von der Jocelyne Saab Association restaurierten Fassung. **Der Film enthält sensible Inhalte und grafische Bilder, die für einige Zuschauer verstörend sein könnten**

**Documentary, director: Jocelyne Saab,
Lebanon, 1982, 37 min., Fr. with En. ST**

In July 1982, the Israeli army besieged Beirut. Four years earlier, Jocelyne Saab saw her 150-year-old childhood home go up in flames. In the face of personal loss and Beirut's state of destruction, Saab embarks together with her collaborator, the playwright and director Roger Assaf, on a journey of reflection on the intricate relationship between the city, identity, and loss. Considered by Saab to be her most important film, Beirut, My City questions

the relation of fact to fiction, using poetry and other forms of intermediality to witness what emerges from a city's ruins. ALFILM is presenting the film in its newly restored version by the Jocelyne Saab Association. The film contains sensitive content and graphic images that might be disturbing for some audiences.



بيروت مدینی

وثائقي، إخراج، جوسلين صعب، لبنان، ١٩٨٢، ٣٧ دقيقة، فرنسي مع ترجمة إنجلزية.

في عام ١٩٨٢ قام الجيش الإسرائيلي بمحاصرة مدينة بيروت. قبل هذا التاريخ بأربعة أعوام، رأت جوسلين صعب كيف يحترق بيت والديها الذي ظل صامداً لما يقرب من ١٥٠ عاماً. بلغة شعرية فريدة تسرد جوسلين صعب في هذا الفيلم الذي تعده من أفضل أفلامها بالتعاون مع المخرج والمserializer وجهه عاصف رحلتهما مع استكشاف العلاقات المتشابكة التي تجمع بين الهوية، القدadan والمدينة في خضم الأطلال وأمام سيل الدمار الذي أتى به الحرب. نسخة العرض تم ترميمها بواسطة مؤسسة جوسلين صعب. الفيلم يحتوي على مشاهد عنيفة قد تسبب الألم لبعض المشاهدين والمشاهدات.

Double Feature with Tshweesh > Sat 29.4., 16.30 Arsenal

Damascus Dreams

**Dokumentarfilm, Regie: Émilie Serri, Kanada,
2021, 84 Min., Arab./Fr./En. mit en. UT**

Eine intime Aufzeichnung über die Möglichkeit, verlorene Heimatstädte wieder zum Leben zu erwecken. In *Damascus Dreams* werden syrische Städte durch poetische Imagination rekonstruiert, entlang der Wege der

Vertreibung und aus Perspektive der Exilier ten: Was bleibt von der Heimat, wenn sie von Kriegen und Zerstörung heimgesucht wird? Wie kann man zu ihr in Beziehung treten, nachdem sie unzugänglich geworden ist? Die Regisseurin Émilie Serri verwebt meisterhaft die Geschichte ihrer Protagonist:innen mit der



displacement and from the vantage points of the exiled: What remains of home when it is struck by wars and destruction? How can one relate to it, after it had become inaccessible? Director Émilie Serri masterfully weaves the story of her protagonists with the history of her family, as well as her own memories of Damascus and her desire to reconnect with a city that has undeniably shaped her life.

Geschichte ihrer Familie, mit ihren eigenen Erinnerungen an Damaskus und ihrem Wunsch, sich wieder mit jener Stadt zu verbinden, die ihr Leben unbestreitbar prägte.

Documentary, director: Émilie Serri, Canada, 2021, 84 min., Arab./Fr./En. with En. ST

An intimate record on the possibility of reanimating lost home cities. In Damascus Dreams, Syrian cities are reconstructed by virtue of poetic imagination, alongside trajectories of

Guest: Émilie Serri ▶ Fri 28.4., 19.00 Transtopia

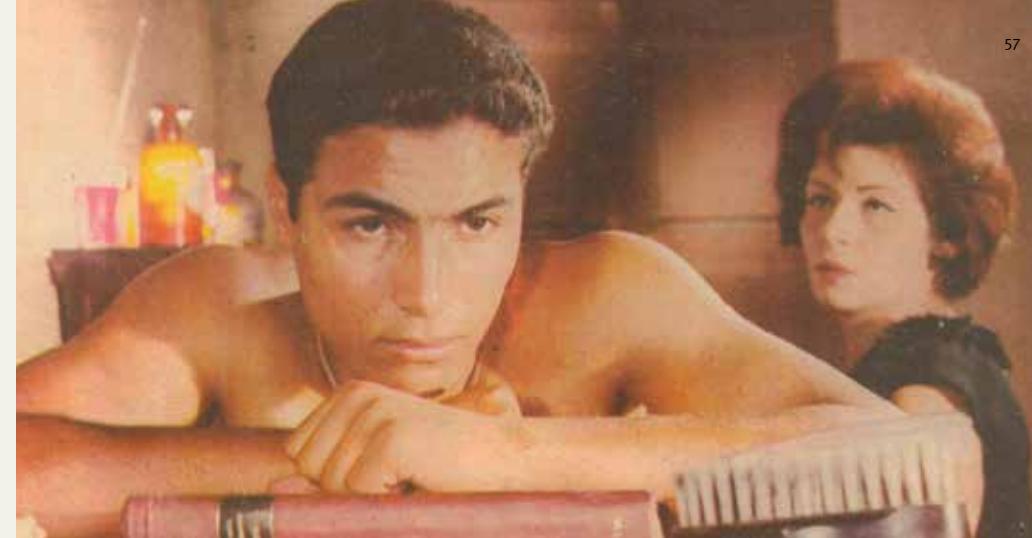
Dawn of a New Day

Spielfilm, Youssef Chahine, Ägypten, 1964, 128 Min., Arab. mit en. UT

Nayla (Sanaa Gamil) ist eine wohlhabende Frau mittleren Alters, die ein müßiges Leben voller Langeweile und Sinnlosigkeit führt. Wie ihre bourgeoisen Bekannten ist auch sie nicht in der Lage, mit den sozialen Veränderungen in Kairo umzugehen. Doch als sie sich in Tarek (Seif Abdelrahman) verliebt, einen armen Studenten mit großen Ambitionen und Hoffnungen für die Zukunft, nimmt ihr Leben eine unerwartete Wendung, die ihm endlich einen Sinn zu geben scheint. Gerade als sie sich ihrer neuen Persönlichkeit hingeben will, stellt sie fest, dass es bereits zu spät ist. In *Dawn of a New Day* imaginiert Chahine Kairo als Bühne für die Verwirklichung sozialistischer Ideale und Träume. ALFILM präsentiert den Film in einer 2018 von Misr International Films und mehreren europäischen Partnern restaurierten Fassung.

Fiction, Youssef Chahine, Egypt, 1964, 128 min., Arab. with En. ST

Nayla (Sanaa Gamil) is a wealthy middle-aged woman living an idle life filled with boredom and futility. Like her bourgeois peers, she is unable to cope with the social transformations sweeping over Cairo. But when she falls in love with Tarek (Seif Abdelrahman), a poor student with big ambitions and hopes for the future, her life takes an unexpected turn that seems to finally render it meaningful. Just as she's about to embrace her new persona, she realises that it's already too late. In Dawn of a New Day, Chahine presents Cairo as a stage for the realisation of socialist ideals and dreams. ALFILM is presenting the film in a version restored in 2018 by Misr International Films and several European partners.



أحلام دمشق

وثائقي، إخراج: إميلي سري، كندا، ٢٠٢١، ٨٤ دقيقة، عربي، فرنسي، إنجلزي مع ترجمة إنجلزية.

شريط حميمي يتتساءل عن إمكانية استعادة مدن أوطاننا المفقودة. يحاول الفيلم تصوير مدن سوريا بقوة الخيال والشعر ومن وجهة نظر سكانها الذين أجبرتهم الحرب على تركها. ما الذي ما يبقى من الأوطان حين تدمرها الحروب؟ كيف ترتبط مدن صارت العودة إليها في مقام المستحيل؟ في محاولة للإجابة عن تلك الأسئلة تمزج إميلي سري بين قصص من تجاورهم من المهاجرين السوريين وبين التاريخ الشخصي لعائلتها وما بقي في مخيّلتها من ذكريات عن مدينة دمشق.

متغير. حين تقع في حب طارق (سيف عبد الرحمن) الطالب الشاب الفقير، تتغير نظرتها للحياة ولنفسها، ولكنها تدرك بعد أن تستغرقها قصة الحب الجديدة أن الزمن له قوانين أخرى. تظهر القاهرة في هذا الفيلم في صورة بانورامية تشهد على تحولات ثورية واجتماعية جديدة يوثق لها معمارها الحديث. يُعرض الفيلم في نسخة تم ترميمها بواسطة شركة مصر للأفلام العالمية وعدد من شركاؤها الأوروبيين عام ٢٠١٨.

فجر يوم جديد

روائي، إخراج: يوسف شاهين، مصر، ١٩٦٤، ١٢٨ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجلزية.

نائلة (سناء جميل) سيدة غنية في منتصف العمر، تعيش حياة مملة وعابثة، فمثيلها مثل الكثير من أفراد طبقتها البرجوازية في قاهرة السبعينيات، عاجزون عن التعامل مع واقع اجتماعي

▶ Mon 1.5., 17.00 Arsenal

Dreams of the City

Spielfilm, Regie: Mohamad Malas, Syrien, 1984, 113 Min., Arab./Fr. mit en. UT

Als sein Vater stirbt, zieht Dib (Bassel Abiad) mit seinem jüngeren Bruder und seiner Mutter weg von der Heimatstadt nach Damaskus. Der despottische Vater der Mutter nimmt sie allerdings nur widerwillig auf und versucht die Mutter zu zwingen, erneut zu heiraten. Beeindruckt von der Magie der Stadt, möchte Dib alles Neue entdecken und ist voller Träume. Sein Alltag hingegen ist geprägt von Beschimpfungen und Bestrafungen. Dib wächst vor dem Hintergrund der politischen Umwälzungen der 1950er Jahre auf und verliert angesichts dieser Gewalt und Brutalität bald seine kindlichen Illusionen. Mohammad Malas' Debütfilm markiert den Übergang zum Autorenkino in Syrien.

Fiction, director: Mohamad Malas, Syria, 1984, 113 min., Arab./Fr. with En. ST

When his father dies, Dib (Bassel Abiad), his



younger brother and their mother move away from their hometown to Damascus. The mother's despotic father reluctantly takes them in and tries to force the mother to remarry. Overwhelmed by the magic of the city, Dib wants to discover everything and is full of dreams. His daily life is however shaped by insults and punishments. Dib grows up against a backdrop of the political upheavals of the 1950s and loses his childish illusions in the face of such violence and brutality. Mohammad Malas' debut film marked the transition to auteur cinema in Syria.

للعمل أثناء الدراسة حتى يعفي أمه من احتياجها إلى والدها، تسحره المدينة بألوانها ووعودها بحياة أفضل. تتصاعد الأحداث بعد ازدياد الموجهات السياسية والظاهرات الطلابية لتحشد المدينة بصنوف من العنف والألام تحيل أحلام الفتى إلى كابوس مزمن. يعد الفيلم نقطة تحول تاريخية في السينما العربية باعتباره شهادة ميلاد سينما المؤلف السوري.

› Sun 30.4., 21.30 Arsenal

Gaza Mon Amour

**Spielfilm, Regie: Tarzan und Arab Nasser, PS/
QA/FR/DE/PT, 2020, 87 Min., Arab. mit dt. UT**

Von den einen verspottet, von den anderen beneidet, lebt Issa (Salim Daw), der alte Fischer, ein einfaches Leben als Alleinstehender in Gaza, ohne sich viel um die Blicke und Kommentare seiner Mitmenschen zu scheren. Er verliebt sich in die Näherin Siham (Hiam Abbas), aber hat nie den Mut, ihr seine Liebe zu gestehen. Eines Tages stößt er beim nächtlichen Fischen auf eine riesige Phallus-Skulptur des griechischen Gottes Apollo, die sich in seinem Netz verfangen hat: eine Prophezeiung für ein glückliches Leben durch die Kraft der Liebe? Er beschließt, sie heimlich zu behalten, in der Hoffnung, die Entdeckung könne sein Leben für immer verändern. Ein Märchen über die Eventualität von Liebe und Hoffnung in einer Stadt, die von Kriegen, extremer Armut und ständiger Belagerung gepeinigt ist.



**Fiction, directors: Tarzan and Arab Nasser, PS/
QA/FR/DE/PT, 2020, 87 min., Arab. with Ger. ST**
Mocked by some, envied by others, Issa (Salim Daw), the old fisherman, lives a simple single

› Sun 30.4., 21.00 City Kino

أحلام المدينة

روائي، إخراج: محمد ملص، سوريا ١٩٨٤، ١١٣ دقيقة، عربي / فرنسي مع ترجمة إنجليزية.

في صحبة أمه وأخيه الأصغر يغادر ديب (باسل الأبيض) القرية بعد موته أبيه إلى دمشق. هناك، لا يتوقف الجد القاسي عن ضربه وإهانته، محاولاً إيقاع الأم بالزواج والرحيل. يضطر ديب



life in Gaza without caring much about the gazes and comments of those around him. He falls in love with the seamstress Siham (Hiam Abbas), but he never has the courage to tell her about his love. One night, while fishing at night as usual, he comes across a huge phallic sculpture of the Greek god Apollo caught in his net: a prophecy for a happy life by the power of love? He decides to keep it secretly, hoping that his discovery will change his life forever. A fairytale about the possibility of love and hope in a city plagued by wars, extreme poverty and constant siege.

غزة مونامور

روائي، إخراج طرازان وعرب ناصر، فلسطين / قطر / فرنسا / ألمانيا / البرتغال، ٢٠٢٠، ٨٧ دقيقة، عربي مع ترجمة ألمانية. يحسده البعض ويستخر منه البعض الآخر. يعيش الصياد عيسى (سليم ضو) حياته في مدينة غزة في بساطة ولا يهتم بما يقولونه الآخرين. يقع في حب الخياطة (هiam عباس) ولكنه لا يمتلك الشجاعة الكافية لمسارحتها بذلك. في أحد الليالي، يلقى شقيقة الصيد كالعادة في البحر، فإذاً بمفاجأة تخرج له، تمثال للآلة الإغريقية القديم أبوالو بقضيب منتصب. هل هذه بشارة بحياة سعيدةقادمة بقدمة العشق الذي لا تنضب منابعه؟ يخفي عيسى اكتشافه عن الأعين في انتظار المعجزة التي ستغير حياته. فيلم له طعم الأسطورة عن إمكانية الحب والأمل في مدينة محاطة تحت حصار قاسٍ ومستمر.



In the Last Days of the City

**Spielfilm, Regie: Tamer El Said, Ägypten/
Deutschland/Großbritannien/VAE, 2016, 119
Min., Arab. mit en. UT**

Kairoer Innenstadt, 2009. Der 35-jährige Filmmacher Khalid (Khalid Abdalla) kämpft darum, einen Film zu drehen, der die Seele seiner Stadt einfängt, während er in seinem eigenen Leben mit einem Verlust zu kämpfen hat. Mit der Hilfe seiner Freunde, die ihm Filmmaterial aus ihrem Leben in Beirut, Bagdad und Berlin schicken, findet er die Kraft, die Schwierigkeiten und die Schönheit des Lebens in den letzten Tagen der Stadt durchzuhalten. Ein großartiges Spielfilmdebüt mit Khalid Abdalla (*The Kite Runner, The Crown*) über eine von Krisen geplagte Stadt, die am Rande einer Revolution balanciert.

living in the last days of the city. A sumptuous feature debut starring Khalid Abdalla (The Kite Runner, The Crown) on a crisis-laden city as it weighs on the verge of a revolution.



آخر أيام المدينة

روائي، إخراج: تامر السعيد، مصر / ألمانيا / المملكة المتحدة / الإمارات العربية المتحدة، ٢٠١٦، ١١٩ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية.

عام ٢٠٠٩ في وسط القاهرة. يحاول المخرج خالد (خالد عبد الله) أن يكمل فيلمه عن المدينة بينما تناصره الهزائم الشخصية. في مسعاه لإيجاد الوسيلة الملائمة لتصوير مدينة تستعصي على السرد والصورة، يست Leone مواد مصورة من بيروت وبغداد وبرين. الفيلم الطويل الأول لتامر السعيد يرصد القاهرة وهي على حافة الثورة، عالقة بين الأزمات والمحن.

Guest: Tamer El Said › Thu 27.4., 21.30. City Kino

Life or Death

Spielfilm, Regie: Kamal al-Shaikh, Ägypten, 1955, 75 Min., Arab. mit en. UT

Es ist Eid-al-Adha (das Opferfest) in Kairo. Ahmed (Imad Hamdi) ist fasziniert vom Anblick eines Kleides, das er in einem eleganten Geschäft in der Innenstadt sieht. Er stellt sich vor, wie seine Tochter es trägt, und beschließt, alles daran zu setzen, um es ihr zum Eid schenken zu können. Mit der harten Realität der eigenen Armut und Krankheit konfrontiert, verzweifelt Ahmed. Als er seine Tochter schickt, um ein wichtiges Medikament zu besorgen, beginnt für sie eine turbulente Reise durch die beängstigenden Straßen der Metropole. *Life or Death* ist ein klassisches Meisterwerk des arabischen Kinos, das die Ambivalenzen der urbanen Moderne sowie ihre zeitlichen Dimensionen in Ägypten in der Zeit nach der Unabhängigkeit einfängt. Beeinflusst von neorealisten Perspektiven, entschied sich Kamal al-Shaikh, den größten Teil des Films in den Straßen Kaisers zu drehen, was dem Film für seine Zeit einzigartige dokumentarische Qualitäten verleiht. **Mit freundlicher Unterstützung von Arab Radio & Television (ART)**

the harsh realities of his poverty and sickness, Ahmed falls into despair. When he sends his daughter to get an urgent medication, a thrilling journey begins for her through the daunting streets of the metropolis. Life or Death is a classic masterpiece of Arab cinema that captures the ambivalence of urban modernity and its temporal dimensions in post-independence Egypt. Influenced by neorealist perspectives, Kamal al-Shaikh chose to shoot the majority of the film on the streets of Cairo, endowing it with unique documentary qualities for its time. With the kind support of Arab Radio & Television (ART).



حياة أو موت

روائي، إخراج كمال الشيخ، مصر ١٩٥٥، ٧٥ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجلزية.

وقفة العيد في القاهرة. أحمد (عماد حمدي) يلقي نظرة طويلة على فستان معروض بواجهة أحد محلات العاصمة الأفيفية، بينما يتخلّى ابنه وهي ترتديه. يقرّ شراءه لها كهدية رغم حاجته الشديدة إلى المال بعد أن أجرأه المرض على فقد وظيفته. يزداد عليه الألم فيرسل ابنه إلى المدينة لشراء تركيبة دواء ضرورية. هنا تبدأ مغامرة الفتاة في شوارع المدينة تتقدّم لها الأنفاس في رحلة مع الزمن لإيقاف الألب من موت محقق. *حياة أو موت* هو عالم فارقة في تاريخ السينما العربية، يحتفي بالحدثة في مصر ما بعد الاستعمار ويعكس تناقضاتها ومخاطرها في نفس الوقت. قرّ كمال الشيخ على طريقة سينما الواقعية الجديدة في إيطاليا الخروج من الاستوديو والتصوير في شوارع المدينة الحقيقة، ليتحلّ فيلمه بصورة أقرب للسينما التسجيلية تعدد تورّة في زمانها. شارك الفيلم في المسابقة الرسمية لمهرجان كان السينمائي الدولي ١٩٥٥. يعرض الفيلم بدعم من شبكة راديو وتلفزيون العرب (أي أرقى).



Fiction, director: Kamal al-Shaikh, Egypt, 1955, 75 min., Arab. with En. ST

It's Eid in Cairo. Ahmed (Imad Hamdi) is captivated by the sight of a dress showcased in an elegant store in Downtown. He imagines his daughter wearing it and decides to do his utmost to afford it as her Eid gift. Confronted by

> Tue 2.5., 19.00 Arsenal

Nation Estate

Spielfilm, Regie: Larissa Sansour, PS/DK, 2012, 9 Min., ohne gesprochenen Dialog

In ihrem Science Fiction-Kurzfilm bietet Künstlerin Larissa Sansour eine dystopische Vision einer absurden Zukunft. Die Lösung für den Nahostkonflikt ist vertical - ein gigantischer Wolkenkratzer bietet allen palästinensischen Städten samt Bevölkerungen eine sichere Zuflucht.



نایشن إستات

خيال علمي، إخراج: لاريسا صنمور، فلسطين/الدانمرك، ٢٠١٢، ٩ دقائق، بلا حوار.

رؤبة مستقبلية عبئية. الصراع العربي الإسرائيلي على وشك الانتهاء، فثمة ناطحة سحاب عملاقة ستكون المأوى للمدن الفلسطينية وسكانها.

Double feature with Port of Memory > Sun 30.4., 17.00 Arsenal

Port of Memory

Spielfilm, Regie: Kamal Aljafari, PS/VAE/DE/FR, 2010, 62 Min., Arab./Hebr. mit en. UT

In *Port of Memory* zeigt Aljafari ein subtiles Porträt der Stadt Jaffa. Der Film fängt die Rituale der Stadt, die alltägliche Präsenz ihrer Bewohner:innen sowie ihren Kampf gegen die drohende Vertreibung und das Gespenst des Verschwindens ein. Dabei hält *Port of Memory* an den Überresten einer verlorenen Vergangenheit fest, um sich gegen die Enteignung der palästinensischen Einwohner:innen und die Prozesse von Gentrifizierung und Neoliberalisierung zu wehren.



past as a mode of resisting the dispossession of its Palestinian inhabitants and the processes of gentrification and neo-liberalization.

ميناء الذاكرة

روائي، إخراج: كمال الجعفري، فلسطين، الإمارات العربية المتحدة، ألمانيا، فرنسا، ٢٠١٠، ٦٢ دقيقة، عربي/عبرى مع ترجمة إنجلزية.

كانت يافا ذات يوم مدينة ذات شأن ومناء فلسطيني مزدهر، أصبحت الآن امتداداً لتل أبيب. يقدم كمال الجعفري صورة لمدينة تختفي مسجلاً يومياتها ومتبعاً لواقع حياة سكانها وطقوسهم في مواجهة خطر الاختفاء وارتفاع الملكية تحت وطأة التغيير العمراني والسكاني المصاحب للسياسات الرأسمالية.

Double feature with Nation Estate > Sun 30.4., 17.00 Arsenal

حياة الجزائر

روائي، إخراج: نذير مقناش، الجزائر / فرنسا / بلجيكا، ٢٠٠٤، ١٣٠ دقيقة، فرنسي مع ترجمة إنجلزية.

مدينة الجزائر في شتاء عام ٢٠٠٣. ثلاث نساء، الأم، الابنة وجارتهما بائعة الهوى. يعيشن الثلاثة بأحد فنادق وسط المدينة بالجزائر التي تسودها موجات من العنف والتتصبب الديني. تعمل الابنة (ليني اريال) بأحد محل التصوير الفوتوغرافي، تقع في حب رجل متزوج لا حرمة وكريمة، حتى لو دفعت إداههن حياتها ثمناً لذلك.



تشويش

روائي، إخراج فيروز سرhal، لبنان / ألمانيا / إسبانيا، ٢٠١٧، ٢٧ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجلزية.

بينما يتربّع العالم بأسره انطلاق صافرة حكم المباراة الافتتاحية لكأس العالم، ينشغل سكان بيروت في تعديل هوايات القنوات التلفزيونية والإذاعية لكن موجات صوتية غامضة تعرّض البث فجأة فيتسفل الإحباط إلى كل من كان ينتظر مشاهدة المباراة، وسرعان ما يجد السكان أنفسهم في مواجهة موقف صعب لم يكن في الحسبان.

Tshweesh

**Spielfilm, Regie: Feyrouz Serhal,
LB/DE/ES, 2017, 27 Min., Arab. mit en. UT**

Die Bewohner:innen von Beirut sind bereit für den lang ersehnten Anpfiff der Fußballweltmeisterschaft. Aus irgendeinem Grund wird die Übertragung jedoch durch seltsame Schallwellen unterbrochen. Die Frustration, die in der Luft liegt, staut sich an und legt den Grundstein für ein weitaus größeres Ereignis.

**Fiction, director: Feyrouz Serhal,
LB/DE/ES, 2017, 27 min., Arab. with En. ST**

The residents of Beirut are ready for the long-awaited kick-off of the Football World Cup. For some reason, the telecast is interrupted by strange audio waves. The frustration in the air builds up giving way to a much bigger live event.

Double Feature with **Beirut, My City** > Sat 29.4., 16.30 Arsenal

Viva Laldjérie

**Spielfilm, Regie: Nadir Moknèche, DZ/FR/BE,
2004, 130 Min., Fr. mit en. UT**

Algier, Winter 2003. Drei Frauen, eine Mutter, ihre Tochter und eine Prostituierte leben seit dem Ausbruch der Gewalt aufgrund des aufkommenden Fundamentalismus in einem Hotel im Stadtzentrum. Goucem (Lubna Azabal), die Tochter, hat sich ein emanzipiertes Leben aufgebaut, arbeitet für einen Fotografen, hat einen großzügigen, verheirateten Liebhaber und verbringt berauschende Wochenenden in Nachtclubs. Fifi (Nadia Kaci), ihre getreue Freundin, prostituiert sich unter der Obhut eines mächtigen und "freundlichen" Beschützers. Papicha (Biyouna), die Mutter, isst Pizza vor dem Fernseher, hin- und hergerissen zwischen Angst und Nostalgie für ihren früheren Ruhm als Cabaret-Tänzerin. In einem Algier, das vor Leben und Möglichkeiten strotzt, in dem aber Angst und Gewalt die persönlichen Freiheiten einschränken, weigern sich diese drei Frauen entschlossen, den Kampf aufzugeben.



**Fiction, director: Nadir Moknèche, Algeria/
France/Belgium, 2004, 130 min., Fr. with En. ST**
Algiers, winter 2003. Three women, a mother, her daughter and a sex worker have been living in a hotel in the centre of town since the start of the violence due to the rise of fundamentalism. Goucem (Lubna Azabal), the daughter, has made an emancipated life for herself, working for a photographer, taking a generous, married lover and spending steamy weekends in nightclubs. Fifi (Nadia Kaci), her faithful friend, prostitutes herself, under the thumb of a powerful and "kind" protector. Papicha (Biyouna), the mother, eats pizzas in front of the TV, torn between fear and the nostalgia of her former

fame as a cabaret dancer. In an Algiers bustling with life and possibilities, but where fear and violence limits personal liberties, these three women resolutely refuse to give up the fight.

باستعادة مجدها كراقصة ومعنى في زمن مضى. ثلاثة نساء يحاصرن الخوف والعنف، ولكنهن لا يتراجعن عن تصميمهن في عيش حياة حرة وكريمة، حتى لو دفعت إداهن حياتها ثمناً لذلك.

المدينة العربية: رؤيا من المهجر



The Arab City Re-envisioned: Diasporic Perspectives

Auf dem Podium: **Émilie Serri, Guevara Namer,
Mohamad El-Hadidi**. Moderation: **Irit Neidhardt**

Die Podiumsdiskussion befasst sich mit den Bedingungen und Möglichkeiten, arabische Städte aus der Perspektive der Diaspora cineastisch zu erzählen. Mit welchen Herausforderungen und Hindernissen sind Filmschaffende aus der arabischen Welt konfrontiert, wenn sie sich zum Ziel setzen, ihre Städte zu filmen? Wie können sich Filmemacher:innen in der Diaspora mit den urbanen Kulturen und dem alltäglichen Leben in ihren Heimatstädten auseinandersetzen? Welche Rolle spielen Imagination, Erinnerung und Archivrecherche bei der Rückeroberung (verlorener) Heimatstädte? Inwiefern können Exile so umgestaltet werden, dass sie den heimischen Empfindungen und Vorstellungen von Urbanität entsprechen?

Panelists: **Émilie Serri, Guevara Namer,
Mohamad El-Hadidi**. Moderation: **Irit Neidhardt**

The panel addresses the modes and possibilities of narrating Arab cities from the diasporic perspective in cinema. What challenges and hindrances do filmmakers from the Arab world face when they embark on filming their cities?

How can filmmakers living in the diaspora engage with the urban cultures and the diverse domains of everyday life in their home cities? What role can imagination, memory, and techniques of archival exploration play in reclaiming (lost) home cities? How far can exiles be remade to accommodate native senses and conceptions of urbanity?

الضيوف: إميلي سري، غيفارا نمر، محمد الحديدي؛ تدير الحوار: إريت نيدهاردت
يناقش ضيوف هذه الندوة طرائق وإمكانيات سرد وتصوير المدينة العربية من وجهة نظر سينمائي المهجر، ما التحديات والمواقف السياسية والقانونية التي تواجه السينمائيين/ات من العالم العربي في محاولتهم/ن لتصوير المدينة أو التصوير فيها؟ كيف يستطيع الفنانين/ات المقيمين في بلاد المهجر أو المغضوبين العيش فيها مع الثقافة الحضرية وتفاصيل الحياة اليومية في المدن العربية؟ ما دور الذي يمكن للأجيال، للذاكرة والأرشيف لعبه في استعادة مدن أوطان مفقودة؟

Panel > Son 30.4., 17:00 Trastopia

Filming (in) the City: Masterclass with Tamer El Said

In dieser Masterclass wird uns der ägyptische Regisseur, Autor und Produzent Tamer El Said auf eine Reise durch sein eigenes Werk mitnehmen. Er wird seine Vision, seine Inspirationsquellen und seine unterschiedlichen Formen der Auseinandersetzung mit Megacities wie Kairo mit uns teilen, sowie die Herausforderungen, die damit einhergehen, die Stadt zu filmen, wie er es in seinem international gefeierten Spielfilm *In the Last Days of the City* (2016), aber auch in späteren Werken, getan hat. El Said wird den Teilnehmer:innen Einblicke in die Verwendung urbaner Szenen und Sounds geben, um damit Geschichten der Stadt einzufangen. Diese Masterclass richtet sich nicht nur an Cineast:innen und Filmprofessionelle, sondern auch an jene Interessierte, die sich gerne mit urbaner Kultur sowie ihrer Manifestation und Repräsentation im arabischen Kino auseinandersetzen.

In this masterclass, Egyptian filmmaker, writer and producer Tamer Elsaid will guide us on a journey through his own work. He will elaborate on his vision, sources of inspiration, modes of engagement with a megacity like Cairo and the challenges he faced in filming the city as demonstrated in his internationally

› Fri 28.4., 17.00 Transtopia

سينما المدينة. نقاش مفتوح مع تامر السعيد



*acclaimed feature film *In The Last Days of the City* (2016), but also in his later works. El Said will provide the participants with insights on repurposing urban sceneries and soundscapes to capture the stories of the city. This masterclass is not confined to cinephiles and film professionals, it targets rather a wider audience of non-professionals who are interested in urban culture, its manifestation and representation in Arab Cinema.*

نقاش مفتوح مع المخرج، الكاتب والمنتج تامر السعيد حول رؤيته السينمائية وأساليبه السردية الفنية في سرد قصص وروح مدينة عملاقة كالقاهرة. يطلعنا تامر السعيد على كواليس تصوير آخر الأيام المدينة، عن مصادر إلهامه، الصعوبات التي واجهته في تنفيذ رؤيته وعن أساليبه وأختياراته الفنية وكيفية توظيف شريط الصوت ومشاهد العمارة في سرد قصص المدينة. المشاركة بالنقاش متاحة لجمهور واسع من المتخصصين وغير المتخصصين من محبي فن السينما والمهتمين بثقافة المدن والعمارة بشكل عام.

المشغل ATELIER

Podiumsdiskussionen, Masterclasses und Filmgespräche

Panel Discussions, Master Classes, and Film Talks

حوارات ونقاشات مفتوحة مع مخرجين/ات

Das 14. ALFILM-Atelier präsentiert eine Reihe von Filmgesprächen, Podiumsdiskussionen und Master Classes, die sich sowohl an Cineast:innen und Filmschaffende als auch an nicht-professionelle Filmliebhaber:innen richten. Bei diesen Veranstaltungen werden die Themen und Fragen, die von den Filmern der 14. ALFILM-Selection aufgeworfen werden, sowie die Problemstellungen des 14. ALFILM-Spotlight vertieft.

Im Rahmen des Themenschwerpunktes, der in diesem Jahr dem palästinensischen Kino gewidmet ist, wird Saleh Bakri als Ehrengast von ALFILM eine Master Class mit dem Titel *On Caf-tans, Arab filmmaking and sharing Palestinian stories: A Master Class with Saleh Bakri* geben. Er wird über seine umfangreiche Schauspielkarriere, die Notwendigkeit, palästinensisches Geschichten auf der Leinwand zu zeigen, sowie über seine Kollaborationen innerhalb der arabischen Welt sprechen. Darüber hinaus bringt die Podiumsdiskussion *Das Palästinensische Kino 75 Jahre nach der Nakba* die Regisseur:innen Jumana Manna, Firas Khoury und Basma Alsharif zusammen. Bei dieser Diskussion wird der Schwerpunkt auf der Vielfalt der aktuellen palästinensischen Filmlandschaft liegen. Beide Veranstaltungen finden im Cinema Transtopia statt.

Im Filmgespräch mit den Regisseur:innen des Kurzfilmprogramms *Renegotiating Gender Scripts* wird die zunehmende Sichtbarkeit von queeren Protagonist:innen und Erzählungen, die heteronormative Storylines im zeitgenössischen arabischen Kino in Frage stellen,

thematisiert. Moderiert wird das Filmgespräch von Dalia Othman, der Projektmanagerin von Jeem.me, einer arabischen Website des Goethe-Instituts zu den Themen Gender, Geschlecht und Sexualität. Es wird im Anschluss an die Vorführung des *Renegotiating Gender Scripts* Programms am 27. April im Kino in der Kulturbrauerei stattfinden.

In einem gemeinsamen Rahmen des 14. ALFILM Spotlight und des 14. ALFILM Ateliers wird der ägyptische Regisseur Tamer El Said eine Master Class geben, in der er seine Vision, seine Inspirationsquellen, die Art und Weise, wie er sich mit einer Megacity wie Kairo auseinandersetzt, und die Herausforderungen, denen er sich beim Filmen der Stadt gegenüberstellt, erläutern wird. In einer Podiumsdiskussion mit dem Titel *The Arab City Reenvisioned: Diasporic Perspectives* werden die Filmschaffenden und Expert:innen Emilie Serri, Mohamad El-Hadidi und Guevara Namer die Bedingungen und Möglichkeiten der Darstellung arabischer Städte aus der Perspektive der Diaspora erörtern. Beide Veranstaltungen finden im Cinema Transtopia statt.

Im Anschluss an die Vorführung seines Films *After the End of the World* am 28. April im Kino Arsenal findet ein Filmgespräch mit dem Regisseur Nadim Mishlawi statt, das von Dr. Saadi Nikro vom Leibniz-Zentrum Moderner Orient (ZMO) moderiert wird. Hier wird der Frage nachgegangen, welche Rolle das Kino bei der Aufarbeitung und Sichtbarmachung der Nachwirkungen des Krieges hat, die sich in der andauernden urbanen Krise des heutigen Beirut zeigen.

The 14th ALFILM Atelier will present a series of Film Talks, Panel discussions and Master Classes targeting cinephiles and film professionals, as well as non-professional movie lovers. These events will explore in depth the themes and questions raised by the films of the 14th ALFILM Selection and the problematic of the 14th ALFILM Spotlight.

Accompanying this year's special focus on Palestinian cinema, Saleh Bakri, ALFILM's guest of honour, will give a master class called On Caftans, Arab filmmaking and sharing Palestinian stories: A Master Class with Saleh Bakri. He will address his extensive acting career, the need to keep sharing Palestinian stories on the big screen, and his collaborations across the Arab World. Furthermore, a Panel discussion on Palestinian Cinema 75 Years after the Nakba will bring together directors Jumana Manna, Firas Khoury and Basma Al-Sharif. During this discussion the accent will be put on the diversity of the current Palestinian film landscape. Both events will take place in Cinema Transtopia.

The increasing visibility of queer protagonists and narratives that question heteronormative storylines in contemporary Arab cinema will be at the centre of a Film Talk with the filmmakers of the Renegotiating Gender Scripts short films program. This Film Talk will be moderated by Dalia Othman, the Project Manager of Jeem.me, an Arabic website focusing on Gender, Sex and Sexuality from the Goethe-Institut. It will take place after the screening of the Renegotiating Gender Scripts program on April, 27th in Kino in der Kulturbrauerei.

In the joint framework of the 14th ALFILM Spotlight and the 14th ALFILM Atelier, Egyptian filmmaker Tamer El Said will give a Master Class in which he will elaborate on his vision, sources of inspiration, modes of engagement with a megacity like Cairo and the challenges he faced while filming the city. Additionally, in a Panel Discussion called The Arab City Re-envisioned: Diasporic Perspectives filmmakers and experts Emilie Serri, Mohamad El-Hadidi

and Guevara Namer will address the modes and possibilities of narrating Arab cities from the diasporic perspective. Both events will take place in Cinema Transtopia.

Finally, a Film Talk with director Nadim Mishlawi, moderated by Dr Saadi Nikro from the Leibniz-Zentrum Moderner Orient (ZMO) will take place after the screening of his film After the End of the World, on April, 28th in Kino Arsenal. The discussion will tackle the question of the role of cinema in addressing and making visible the afterlives of the war as evident in the perpetual urban crisis of contemporary Beirut.

مشغل المهرجان في الدورة الرابعة عشر سيكون مفتوحاً للجمهور من خلال مجموعة من الندوات والمناقشات مع السينمائيين والسينمائيات والمهتمين بالسينما العربية حول الموضوعات التي تطرحها أفلام هذه الدورة والأسئلة المختلفة التي تثيرها.

الندوة الخاصة عن القفاطين، السينما العربية والسرديات الفلسطينية تستضيف الممثل صالح بكري ليحكى عن مسيرته الطويلة مع فن التمثيل ودور السينما في التعبير عن هموم الشعب الفلسطيني. المخرجون جمانة متّاع، فراس خوري، وبسمة الشريف يتناقشون حول السينما الفلسطينية كذلك، تنوع اتجاجها وجمالياتها والتحديات التي تواجهها في حلقة نقاش بعنوان السينما الفلسطينية ٧٥ عاماً بعد النكبة. تعقد الفاعليتان في قاعة سينما ترانستوبيا بفيدينج.

على هامش برنامج الأفلام القصيرة مراجعات جندرية، ستعقد حلقة نقاش حول ما تناوله السينما العربية من شخصيات كوييرية وموضوعات تحدي الأعراف المعيارية حول الجنس والجنسانية. تدير الندوة داليا عثمان، المديرة الفنية لموقع جيم المتخصص في الإنتاج المعرفي باللغة العربية حول موضوعات الجنس والجنسانية. تعقد حلقة النقاش يوم ٢٧ أبريل بسينما كولتور ببرلين.

في إطار برنامج بقعة ضوء تعقد كذلك ندوة خاصة مع المخرج تامر السعيد حول صناعة الأفلام عن وفي مدينة القاهرة وحلقة نقاش حول رؤية السينمائيين والسينمائيات المقيمين في المهاجر لمدنهم/ن العربية. يشارك في النقاش المخرج محمد الحديدي، جيفارا نمر، إميلي سري. تعقد الفاعليتان في قاعة سينما ترانستوبيا بفيدينج.

نقاش مطول سيعقب فيلم ما بعد النهاية مع المخرج نديم مشلاوي يديره الدكتور سعدي نيكرو من مركز الشرق الحديث في برلين.

Palestinian Cinema 75 Years After the Nakba

Auf dem Podium: **Jumana Manna, Firas Khoury, Basma Al-Sharif.** Moderation: **Claudia Jubeh**

Das aktuelle Spektrum palästinensischer Filmproduktionen ist divers: intime politische Dokumentarfilme, formal innovative Essayfilme, Coming-of-Age-Geschichten über die Herausforderungen, was es heute bedeutet, in Palästina aufzuwachsen und originelle Genrefilme, die sich nicht direkt mit politischen Fragen befassen. Ziel dieses Panels ist es, den gegenwärtigen Stand der palästinensischen Filmlandschaft in ihrer ganzen Vielfalt darzustellen und zu diskutieren. Was treibt die neue Generation palästinensischer Regisseur:innen an, Filme zu machen? Wie finden sie eine Balance zwischen politischen, formalen und ästhetischen Überlegungen? Und welchen Herausforderungen müssen sie sich stellen?

Panelists: Jumana Manna, Firas Khoury, Basma Al-Sharif. Moderation: Claudia Jubeh

From intimate political documentaries and formally innovative essays to coming-of-age stories showcasing the difficulties and challenges of what it nowadays means to grow up as Palestinian, and original genre films that do not deal directly with political questions,

السينما الفلسطينية ٧٥ عاماً بعد النكبة



the current spectrum of Palestinian film productions is very wide. The panel aims to showcase and address the present state of the Palestinian cinematic landscape in all its diversity. What drives the new generation of Palestinian directors to make films? How do they find a balance between their political, formal and aesthetic considerations? And what are the challenges that they face?

الضيوف: جمانة متّاع، فراس خوري، باسمة الشريف
تدير الحوار: كلوديا جعبه

يتبعون الاتجاه السينمائي الفلسطيني المعاصر بين الأفلام الوثائقية والأفلام الروائية التي تتناول الصعوبات والتحديات التي يواجهاها الفلسطينيون. نحاول في هذه الندوة إلقاء الضوء على ما يشغل السينمائيين والسينمائيات الفلسطينيين/ات من قضايا وما يجذبونه من تحديات وعن الاعتبارات السياسية والجمالية التي تؤثر على اختيارهم للفنية.

Panel > Sat 29.4., 17.00 Transtopia

المدينة العربية: رؤيه من المهاجر.

The Arab City Re-envisioned: Diasporic Perspectives

Panel > Sun 30.4., 17:00 Trastopia (See Page 63 for more information)

مشلاوي يديره الدكتور سعدي نيكرو من مركز الشرق الحديث في برلين.

On Caftans, Arab filmmaking and sharing Palestinian stories: Masterclass with Saleh Bakri

Seit über 15 Jahren setzt Saleh Bakri sein schauspielerisches Talent ein, um die vielen Geschichten Palästinas zu erzählen. Er hat nicht nur mit etablierten Filmemacher:innen wie Annemarie Jacir, Elia Suleiman und Rashid Masharawi zusammengearbeitet, sondern sich auch immer wieder an Projekten aufstrebender Talente beteiligt. In den letzten zehn Jahren war Bakri ein echter Verfechter des arabischen Kinos und arbeitete mit Filmemacher:innen aus der ganzen Region zusammen, vom Libanon über Marokko bis hin zu den Vereinigten Arabischen Emiraten. ALFILM ehrt Saleh Bakri mit einer speziellen Master Class, in der er über seine umfangreiche Schauspielkarriere, die Notwendigkeit, palästinensische Geschichten auf der Leinwand zu zeigen, und seine Kollaborationen in der arabischen Welt sprechen wird.

It's been over 15 years now that Saleh Bakri has been putting his acting talents to support the many stories emerging from Palestine. He has not only collaborated with filmmakers as established as Annemarie Jacir, Elia Suleiman and Rashid Masharawi, but he has always been keen to participate in projects by upcoming talents. Within the last decade, Bakri has been a

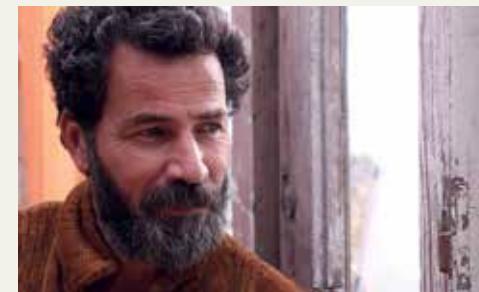
› Mon 1.5., 17.00 Transtopia

Filming (in) the City: Masterclass with Tamer El Said

› Fri 28.4., 17.00 Transtopia (See Page 64 for more information)

عن القفاطين، السينما العربية والسرديات الفلسطينية: نقاش مفتوح مع صالح بكري

true defender of Arab cinema, working with filmmakers across the region, from Morocco to Lebanon and all the way to the UAE. ALFILM is honouring Saleh Bakri by welcoming him for a special Master Class in which will be addressing his extensive acting career, the need to keep sharing Palestinian stories on the big screen, and his collaborations across the Arab World.



منذ 15 عاماً يساهم صالح بكري بموهبه التمثيلية في إثراء السينما الفلسطينية بمختلف تجاربها. فقد تعاون مع مخرجين ومخرجات محظوظين من أمثال آن ماري جاسر، إيليا سليمان وروشيد مشهراوي وكذلك مع الكثير من السينمائيين الشباب في تجاربهم/ن الأولى. في المقدمة الأخيرة، يبرز اسم صالح بكري كذلك في تجارب سينمائية مميزة خارج فلسطين في بلدان عربية مثل لبنان والمغرب. يمكن مهرجان الفيلم العربي برلين صالح بكري في هذه الدورة، حيث يشاركتنا خلال هذا النقاش المفتوح بالحديث عن تقنياته وأساليبه في الأداء، عن أهمية سرد فلسطين على الشاشة الفضية وعن مشاركاته الفنية في مختلف أنحاء العالم العربي.

سينما المدينة. نقاش مفتوح مع تامر السعيد



Dance Habibi Dance

Und genau das wird gemacht: getanzt. Die Party zum 14. ALFILM – Arabisches Filmfestival Berlin in Kooperation mit Al.Berlin findet dieses Jahr am 30. April im Acud statt. Ab 22 Uhr wollen wir gemeinsam mit euch das Festival und die Vielfalt der arabischen Musikszene feiern und die DJs Xanax Attax, Edna Martinez und der Al.Berlin Crew sorgen dabei für die passende Musik.

And this is exactly what we will do: dance. The Party for the 14th edition of ALFILM – Arab Film Festival Berlin in cooperation with Al.Berlin

will take place on the 30th of April in Acud Club. Starting at 10pm we want to celebrate with you the festival and the diversity of arab music on the beats of Djs: Xanax Attax, Edna Martinez and the Al.Berlin Crew.

مرة أخرى يتجدد موعدنا مع الرقص! تُنظم حفلة مهرجان الفيلم العربي برلين الرابع عشر الراقصة بالتعاون مع آل برلين في يوم ٣٠ أبريل / نيسان في ملهى أكود الليلي. احتفالاً بالمهرجان وضيوفه وجمهوره، ننتظركم/ن بدءاً من الساعة العاشرة مساءً وحتى الصباح في لقاء مع الموسيقى الراقصة مع دي جي آل برلين، إيدنا مارتينيز و إكسانكس أناكس.

› Sun 30.4., 22.00 Acud

CÈDRE & BLANC

Libanesische & französische Feinkost, Weine, Catering & Kochevents

www.cedre-blanc.de

Kontakt: Omar Saad +491607057390 bonjour@cedre-blanc.de

Spielstätten und Eintrittspreise

Venues and tickets

القاعات والبطاقات

Aktuelle Infos zum Festival finden Sie auf unserer Website.

Festival updates can be found on our website.

للمزيد من المعلومات حول المهرجان، تفضلوا بزيارة موقعنا على الانترنت.

26.4 – 01.5, 16.00 bis 21.00

ALFILM Info Desk in Kino Arsenal

Potsdamer Straße 2
10785 Berlin

Bus 200, M48, M85, M41,
U2, S1, S2, S25: S-/U-Bhf Potsdamer Platz

Karten sind an den Kassen der Spielorte erhältlich und online: alfilm.berlin/programm

Tickets are available at the venues' ticket counters and online: alfilm.berlin/en/programm

يمكنكم الحصول على التذكرة في دور العرض أو من خلال شبكة الانترنت على الموقع التالي alfilm.berlin/ar/programm

Kino Arsenal www.arsenal-berlin.de

Potsdamer Straße 2
10785 Berlin

Bus 200, M48, M85, M41,
U2, S1, S2, S25: S-/U-Bhf Potsdamer Platz

Filmvorführungen Film screening 8,50 €, Ermäßigung für Arsenal Mitglieder und Berlin Pass

City Kino Wedding im Centre Français de Berlin www.citykinowedding.de

Müllerstraße 74
13349 Berlin

U6: U-Bhf Rehberge

Filmvorführungen Film screening 9,00 €/8,00 €

CineStar Kino in der Kulturbrauerei www.cinestar.de/berlin-kino-in-der-kulturbrauerei

Schönhauser Allee 36
10435 Berlin

U2, M1, M10,

M12: U-Bhf Eberswalder Strasse

Filmvorführungen Film screening 9,00 €/8,00 €

Sinema Transtopia www.sinematranstopia.com

Lindower Str. 20/22
Haus C
13347 Berlin

Bus 247, M27,
S41, S42, U6: S-/U-Bhf Wedding
U9: U-Bhf Leopoldplatz
Bus 120: Gerichtstraße

Filmvorführungen Film screening 7,00 €

Podiumsdiskussionen/Masterclass Panels/Master Class Frei free

Acud www.acud.de

Veteranenstrasse 21
10119 Berlin

U8: Rosenthaler Platz
Tram M1: Weinbergsweg
Tram 12: Veteranenstr.
Tram M8, 12: Invalidenstr.

Impressum Imprint

14. Arabisches Filmfestival Berlin — ALFILM



Veranstalter/Herausgeber:

makan — Zentrum für arabische Filmkunst und Kultur e.V.
Potsdamer Str. 151, 10783 Berlin. Vertreten durch den Vorsitzenden Fadi Abdelnour.
Vereinsregister: Amtsgericht Berlin-Charlottenburg VR 24 308 B

Festivalleitung **Festival Director** Pascale Fakhry

Koordination Programm **Programme Coordinator** Rabih El-Khoury

Spotlight Programm **Spotlight Programme** Iskandar Ahmad Abdalla

Festivalkoordination **Festival Coordinator** Dalia Soliman

Leitung Gästebetreuung **Head of Guest Relations** Madlen Feuerriegel

Assistenz Festivalorganisation **Festival Organisation Assitant** Alina Frey

Koordination Volunteers **Volunteers' Coordination** Nadina Schirin Khammas

Pressestelle **Press Office** (fabrikpublik) Christiane Dramé, Uta Rügner

Arabische Pressestelle **Press Agent Arab World** Najat Abdulhaq

Redaktion **Editorial** Iskandar Ahmad Abdalla, Pascale Fakhry, Rabih El-Khoury,

Madlen Feuerriegel, Dalia Soliman, Alina Frey

Texte Texts Pascale Fakhry, Iskandar Abdallah, Alina Frey, Madlen Feuerriegel, Dalia Soliman, Rabih El-Khoury, Fanny Schmidt, Hussen Ibrahim, Rana Eweiss

Websitedaktion Website Editor Dalia Soliman, Alina Frey

Social Media Forat Alhattab

Übersetzung **Translation** Iskandar Ahmad Abdalla, Hussein Yaacoub

Kuratorium Langfilme **Committee Feature Films** Iskandar Ahmad Abdalla, Rabih El-Khoury, Pascale Fakhry, Madlen Feuerriegel,

Programmauswahl Kurzfilme **Selection Short Films** Pascale Fakhry, Hussen Ibrahim, Nadina Schirin Khammas, Fanny Schmidt, Rana Eweiss

Moderation Iskandar Ahmad Abdalla, Rabih El-Khoury, Pascale Fakhry, Fadi Abdelnour, Claudia Jubeh, Svenja Bode (Friedrich-ebert-Stiftung), Merin Abbas (Friedrich-ebert-Stiftung), Himmat Zoubi (EUME), Ulrike Lauerhass (Rosa-luxemburg-Stiftung), Irit Neidhardt (mec film), Dr. Norman Saadi Nikro (Leibniz-Zentrum Moderner orient), Dalia Othman (jeem.me)

Festival Trailer André Kirchner

Festival Video- und Fotodokumentation *Festival's Video and Photo Documentation*

Travor Lischka, Majd Hafiry, Jara Nassar, Osama Hafiry, Hussen Ibrahim, Nadina Schirin Khammas

Volunteers Anas Al Shouhif, Johann Quassowski, Oumaima Hamdi Zayen, Rabee Hanani, Travor Lischka, Yesmine Maalej, Oussama Hamdi Zayen, Sherin Elmoghzay, Marina Zincovitch Botelho, Nihal Zaghloul, Serena Abbondanza, Marc Bogoslaw, Nathalie Zahran, Jasmin Jubeh, Leoni Schwandt, Fanny Schmidt

Gestaltung und Animation Design and Animation (subtype.studio) Fadi Abdelnour, Michael Jabareen



ALFILM ist Mitglied von: **festiwelt**
NETZWERK BERLINER FILMFESTIVALS

14. ALFILM
26.4. - 2.5.2023

Arabisches Filmfestival Berlin
مهرجان الفيلم العربي برلين
Arab Film Festival Berlin